叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 三十度猫咪(thirty Degrees Cattywonkus) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三十度猫咪(Thirty Degrees Cattywonkus)

['θɜːti] [dɪ'griːz] -
Thirty **Degrees** **Cattywonkus**
三十 学位 -

三十度猫咪

[baɪ][dʒeɪmz] [bel]
By **JAMES** **BELL**
经过 詹姆斯 钟

作者：詹姆斯·贝尔

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ]
It **doesn't** **take** **a** **heap** **of** **leaving**
它 不 拿 一个 堆 的 离开

离开并不需要花费太多时间。

[tuː; tə] [meɪk] ['eni] [haʊs] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
to **make** **any** **house** **a** **nightmare** **.**
到 制作 任何 房子 一个 恶梦 .

让任何房子都变成噩梦。

[wʌn]
One
一

一

['vænɪʃɪŋ] [dɔː(r)] [wɪl] [duː; də] ['nɑːstɪli] .
vanishing **door** **will** **do** **nastily** **.**
消失 门 将要 做 令人厌恶地 .

消失的门会造成很糟糕的后果。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [meɪ] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **May** **1960** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 可能 - .

《如果世界》科幻小说，1960 年 5 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [haʊs] .
It **was** **a** **tremendous** **house** **.**
它 曾是 一个 巨大的 房子 .

那是一栋非常棒的房子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nj'uːlɪwˌɛdz] .

And	they	were	newlyweds	.
和	他们	是	新婚夫妇	.

他们是新婚夫妇。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [maɪt] ['flaɪti] .

And	were	still	a	mite	flighty	.
和	是	仍然	一个	螨虫	轻浮	.

而且他们仍然有点轻浮。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

And	for	a	while	that	accounted	for	the	whole	thing	.
和	为了	一个	尽管	那	已记录	为了	这	所有的	事物	.

一段时间内，这就是全部原因。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

At	the	moment	,
在	这	片刻	,

眼下，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɜːni] [leɪn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['riːəl] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] [sed]

it	seemed	to	Ernie	Lane	that	in	a	house	which	even	the	real	estate	agent	said
它	似乎	到	厄尼	车道	那	在	一个	房子	哪个	甚至	这	真实的	财产	代理人	说

[hæd; həd] " ['aɪðə(r)] " [ɪ'lev(ə)n][ɔː(r)] [twelv] [rʊmz; ruːmz] ,

had	"	either	"	eleven	or	twelve	rooms	,
有	"	任何一个	"	十一	或者	十二	房间	,

在厄尼·莱恩看来，这栋房子连房地产经纪人都说"要么"有十一间房，要么有十二间房，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðæt] ['ekstrə]

it	was	quite	conceivable	that	he	and	Melinee	had	overlooked	that	extra
它	曾是	相当	可以想象的	那	他	和	-	有	被忽视的	那	额外的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他和梅琳妮很有可能忽略了那间额外的房间。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] - ['siːdə(r)] [leɪn] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [deɪz] [ænd; ənd][hæd; həd]

they	had	only	been	living	at	1312	Cedar	Lane	for	four	days	and	had
他们	有	仅有的	到过	活的	在	-	雪松	车道	为了	四	天	和	有

['hɑːdli] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

hardly	had	time	to	make	a	complete	survey	of	the	place	.
几乎	有	时间	到	制作	一个	完全的	民意调查	的	这	地方	.

他们才在雪松巷 1312 号住了四天，几乎没有时间对这个地方进行全面的考察。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] ['dɪfrənt] .

Now	it	was	quite	different	.
现在	它	曾是	相当	不同的	.

现在情况大不相同了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɜːni] [leɪn] [hæd; həd] [stɒpt] ['wɔːkɪŋ] ['hʌrɪdli] [pɑːst] [ðæt] ['ekstrə][dɔː(r)] ,

For	Ernie	Lane	had	stopped	walking	hurriedly	past	that	extra	door	,
为了	厄尼	车道	有	停止	步行	匆匆	过去的	那	额外的	门	,

因为厄尼·莱恩已经停下了匆匆走过那扇额外门的脚步。

[hæd; həd] [stɒpt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli]['kæʒuəl][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [hæd; həd]['iːv(ə)n] [stɒpt] ['wʌndərɪŋ]
had **stopped** **giving** **it** **only** **casual** **curiosity** **,** **had** **even** **stopped** **wondering**
有 停止 给予 它 仅有的 随意的 好奇心 , 有 甚至 停止 好奇
['ɑːftəwəd] .
afterward **.**
之后 .

不再只是抱着随便的好奇心去想它，甚至事后也不再去想它了。

[ðɪs] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm][ə; eɪ][bɪt]['taɪəd] , [gɒn] [də'rektli][tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ]
This **night** **he** **had** **come** **home** **a** **bit** **tired** **,** **gone** **directly** **to** **greet** **his** **loving**
这 夜晚 他 有 来 家 一个 少量 疲劳的 , 已消失 直接地 到 迎接 他的 爱
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

这天晚上他回到家有些疲惫，直接去迎接他心爱的妻子。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] ['kwestʃən] .
and **then** **decided** **to** **put** **a** **stop** **to** **the** **gnawing** **question** **.**
和 然后 决定 到 放 一个 停止 到 这 啃咬 问题 .

然后决定结束这个困扰他已久的问题。

[waɪl] - [fraɪd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , ['ɜːni] [wɔːkt] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['wɜːdləsli] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm]
While **Melinee** **fried** **the** **chicken** **,** **Ernie** **walked** **carefully** **and** **wordlessly** **to** **the** **dim**
尽管 - 油煎 这 鸡 , 厄尼 步行 小心 和 无言 到 这 暗淡
['hɔːlweɪ] .
hallway **.**
门厅 .

梅琳妮炸鸡的时候，厄尼小心翼翼、一言不发地走向昏暗的走廊。

[hiː; hi] [went] [pɑːst][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [pɑːst][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,
He **went** **past** **the** **staircase** **,** **past** **the** **telephone** **,**
他 去 过去的 这 楼梯 , 过去的 这 电话 ,

他经过楼梯，经过电话，

[tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkɪst] [spɒt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] .
to **the** **darkest** **spot** **between** **the** **living** **room** **and** **the** **study** **.**
到 这 最黑暗的 点 之间 这 活的 房间 和 这 学习 .

走到客厅和书房之间最黑暗的角落。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ]['məʊmənt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ekstrə][dɔː(r)] .
He **stood** **for** **a** **strange** **moment** **—** **there** **was** **no** **extra** **door** **.**
他 站立 为了 一个 奇怪的 片刻 — 那里 曾是 不 额外的 门 .

他愣在那里，一时不知所措——这里没有多余的门。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [riː'finɪʃ] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['hɪd(ə)n]['pænəlz] .
He **felt** **the** **refinished** **wall** **,** **his** **fingertips** **searching** **for** **hidden** **panels** **.**
他 毛毡 这 翻新 墙 , 他的 指尖 搜索 为了 隐 面板 .

他摸索着重新粉刷过的墙壁，指尖寻找着隐藏的面板。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] .
There **was** **none** **.**
那里 曾是 没有任何 .

没有。

" ['sʌpərz] ['redi] , " - [kɔːld] .
" **Supper's** **ready** **,** **"** **Melinee** **called** **.**
" 晚餐 准备好 , " - 称为 .

“晚饭好了，”梅琳妮喊道。

" ['ɜːni] ?
" **Ernie** **?**
" 厄尼 ?

“厄尼？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)][lɑ:st] [naɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ,

"	But	it	had	been	there	last	night	,	the	night	before	,	the	night	before	that	,
"	但	它	有	到过	那里	最后的	夜晚	,	这	夜晚	前	,	这	夜晚	前	那	,

但它昨晚在那里，前天晚上在那里，大前天晚上也在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [naɪt] [ðə; ði]['ri:əl] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] [brɔ:t] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .

and	the	very	first	night	the	real	estate	agent	brought	them	over	.
和	这	非常	第一的	夜晚	这	真实的	财产	代理人	带来	他们	超过	.

房产经纪人把他们带过来的第一晚就是那天晚上。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ,

In	fact	,	he	recalled	,
在	事实	,	他	召回	,

事实上，他回忆说，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [bi:n] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

that	was	the	reason	the	agent	had	been	uncertain	about	the	number	of
那	曾是	这	原因	这	代理人	有	到过	不确定	关于	这	数字	的

[rʊmz; ru:mz] .

rooms	.
房间	.

这就是经纪人一直不确定房间数量的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] ,

And	why	had	he	passed	it	off	as	a	joke	,
和	为什么	有	他	通过了	它	离开	作为	一个	开玩笑	,

他为什么会把这件事当作玩笑一带而过?

['sɪmpli] ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ekstrə][dɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?

simply	turning	from	the	extra	door	without	opening	it	?
简单地	转弯	从	这	额外的	门	没有	开幕	它	?

只是从那扇额外的门转身，而不打开它?

['ɜ:ni] [felt] [ə'gen] .

Ernie	felt	again	.
厄尼	毛毡	再次	.

厄尼又感觉到了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['si:sɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dʒəʊk] .

It	was	ceasing	to	be	a	joke	.
它	曾是	停止	到	是	一个	开玩笑	.

这不再是一个笑话了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [həˌlu:sə'neɪʃənz] .

He	was	not	a	man	of	hallucinations	.
他	曾是	不是	一个	男人	的	幻觉	.

他并非一个出现幻觉的人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] , [fɪə(r)][ɔ:(r)][nɪə(r)] - ['saɪtɪdnəs] .

He	was	not	a	victim	of	superstition	,	fear	or	near	-	sightedness	.
他	曾是	不是	一个	受害者	的	迷信	,	害怕	或者	靠近	-	视力	.

他并非迷信、恐惧或短视的受害者。

[hi:; hi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][dɔ:(r)][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

He	only	wanted	to	know	why	he	saw	a	door	one	day	and	didn't	see	it
他	仅有的	通缉	到	知道	为什么	他	锯	一个	门	一	天	和	没有	看	它

[ðə; ði][nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

他只想知道为什么有一天他看到一扇门，第二天却看不到了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðen] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn]

He	called	a	comforting	word	to	his	wife	,	then	reached	for	the	telephone
他	称为	一个	令人感到安慰	单词	到	他的	妻子	,	然后	达到	为了	这	电话

[bʊk] .

book	.
书	.

他安慰了妻子几句，然后伸手去拿电话簿。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hɑːtli] [ænd; ənd] ['hɑːtli] , ['riːəl] [ɪ'steɪt] .

He	found	the	name	of	Hartley	and	Hartley	,	Real	Estate	.
他	成立	这	姓名	的	哈特利	和	哈特利	,	真实的	财产	.

他找到了哈特利和哈特利房地产公司的名字。

['plɑːzə] - - - .

PLaza	0	-	6633	.
广场	-	-	-	.

广场 0-6633。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌʌn'djuː] [kə'məʊʃn] , [hiː; hi]['daiəl, dail] .

Without	any	undue	commotion	,	he	dialed	.
没有	任何	过度	骚动	,	他	拨号	.

他平静地拨通了电话。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] [siːmd] [tuː; tə] [bɑːdʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

In	a	moment	,	a	woman's	voice	at	the	other	end	seemed	to	barge	into	his
在	一个	片刻	,	一个	女性的	嗓音	在	这	其他	结尾	似乎	到	驳船	进入	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

突然间，电话那头传来一个女人的声音，仿佛闯入了他的生活。

" ['speʃ(ə)l]['ɒpəreɪtə(r)] .

"	Special	operator	.
"	特别的	操作员	.

特种作战人员。

['nʌmbə(r)] , [pliːz] ? "

Number	,	please	?	"
数字	,	请	?	"

请问号码是多少?

" ['plɑːzə] - - - . "

"	PLaza	0	-	6633	.	"
"	广场	-	-	-	.	"

"广场 0-6633。"

" ['sɒri] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['nʌmbə(r)] —

"	Sorry	,	sir	,	we	have	no	such	number	—
"	对不起	,	先生	,	我们	有	不	这样的	数字	—

"抱歉，先生，我们没有这个号码——"

" ['ɜːni] [let][ə; eɪ][dɪs'grʌnt(ə)ld] [vɔɪs] ['θʌndə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [fəʊn] :

"	Ernie	let	a	disgruntled	voice	thunder	into	the	phone	:
"	厄尼	让	一个	不满的	嗓音	雷	进入	这	电话	:

厄尼对着电话发出了一声怒吼:

" [ðen] [wɒt] [ðə; ði] [hek] [ɪz] ['hɑːtli] [ænd; ənd] ['hɑːtli] ['riːəlti] ['duːɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	what	the	heck	is	Hartley	and	Hartley	Realty	doing	with	it	?
"	然后	什么	这	见鬼	是	哈特利	和	哈特利	房地产	正在做	和	它	?

"那哈特利和哈特利房地产公司到底在拿它做什么？"

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [sɜː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˈhɑːtli] [ænd; ənd] [ˈhɑːtli] — "
Then she replied , " Sir , we have no Hartley and Hartley — "
然后 她 回复 , " 先生 , 我们 有 不 哈特利 和 哈特利 — "

然后她回答说："先生，我们没有哈特利和哈特利——"

" [doʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't be silly , " he said .
" 不 是 愚蠢的 , " 他 说 .

"别傻了，"他说。

" [ai][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [fəʊn] [bʊk] .
" I just found it in the phone book .
" 我 只是 成立 它 在 这 电话 书 .

"我刚在电话簿里找到的。"

" [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhɑːrtfiːld] [ænd; ənd] [ˈhætli] , [ɹˈiəltəz] , [ɪŋk] . , [sɜː(r)] ,
" She answered , " We have a Hartfield and Hatley , Realtors , Inc . , sir ,
" 她 回答 , " 我们 有 一个 哈特菲尔德 和 哈特利 , 房地产经纪人 , 公司 . , 先生 ,
[bʌt; bət][nəʊ] [ˈhɑːtli] [ænd; ənd] [ˈhɑːtli] .
but no Hartley and Hartley .
但 不 哈特利 和 哈特利 .

她回答说："先生，我们有一家名为 Hartfield and Hatley, Realtors, Inc. 的公司，但没有一家名为 Hartley and Hartley 的公司。"

[ðeə(r)][ˈnʌmbə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dəˈrektəri] .
Their number is in the directory .
他们的 数字 是 在 这 目录 .

他们的电话号码在通讯录里。

" - [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .
" Melinee was standing behind him .
" - 曾是 常设 在后面 他 .

梅琳妮站在他身后。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈkɔːlɪŋ] ?
" Who are you calling ?
" WHO 是 你 呼叫 ?

你在给谁打电话?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈʃeɪkən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [kɑːm][æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] .
" He was shaken , but he managed to appear calm as he hung up .
" 他 曾是 摇晃 , 但 他 管理 到 出现 冷静的 作为 他 悬挂 向上 .

"他虽然受到了惊吓，但在挂断电话时，他还是努力保持镇定。"

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [rɪˈlækst] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
He even relaxed against the wall .
他 甚至 轻松 反对 这 墙 .

他甚至放松地靠在墙上。

" [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði]['ri:əl] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt][ɒn][ðə; ði] [fəʊn] — [ðiːz] [laɪts] [ɔːt]
" I was trying to get the real estate agent on the phone — these lights ought
" 我 曾是 尝试 到 得到 这 真实的 财产 代理人 在 这 电话 — 这些 灯 应该
[tu:; tə][bi:; bi] [braɪtə] — [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'fɜ:(r)][ˌju: 'es][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] .
to be brighter — and I thought he could refer us to his electrician .
到 是 更亮 — 和 我 想法 他 可以 参考 我们 到 他的 电工 .
"
"
"

"我当时正试图联系房产经纪人——这些灯应该更亮一些——我想他可以把我们介绍给他的电工。"

" [hɪz; ɪz] [wɒt] ? " - [ɑ:skt] .
" His what ? " Melinee asked .
" 他的 什么 ? " - 问 .

"他的什么？"梅琳妮问道。

" [ɪ'lek] — " [hi:; hi]['hɔ:ltɪd] .
" Elec — " He halted .
" 电子 — " 他 停止 .

"电——"他停住了。

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['hʌni] .
" Never mind , honey .
" 绝不 头脑 , 蜂蜜 .

"没关系，亲爱的。"

[aɪm] [biːt] — [rʌf] [deɪ] .
I'm beat — rough day .
我是 打 — 粗糙的 天 .

我累坏了——今天过得很糟糕。

[ai] [niːd] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] .
I need fried chicken .
我 需要 油煎 鸡 .

我需要炸鸡。

" [hi:; hi] [hʌgd] [hɪz; ɪz][trɪm] , [prɪm][waɪf][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑ:m][ɪn][ɑ:m]
" He hugged his trim , prim wife and they walked toward the kitchen arm in arm
" 他 拥抱 他的 修剪 , 原始 妻子 和 他们 步行 朝向 这 厨房 手臂 在 手臂
.
:
.

他拥抱了他身材苗条、举止端庄的妻子，两人手挽着手走向厨房。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['set(ə)ld][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] ,
But it was not until they settled at the table that he saw ,
但 它 曾是 不是 直到 他们 定居 在 这 桌子 那 他 锯 ,

但直到他们落座餐桌旁，他才看到：

['ʌndə(r)][ðə; ði] [braɪt] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [red] , [nɒt] [blɒnd] ,
under the bright electric light , that her hair was red , not blonde ,
在下面 这 明亮的 电的 光 , 那 她 头发 曾是 红色的 , 不是 金发 ,

在明亮的电灯下，她的头发是红色的，而不是金色的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'miːdiətli] [felt] [id] [biːn] [dʒɪpt] .
and he immediately felt he'd been gypped .
和 他 立即地 毛毡 他会 到过 被骗 .

他立刻觉得自己被骗了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['smɜ:kɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒk] .
Her smirky little voice added to the shock .
她 得意洋洋 小的 嗓音 额外 到 这 震惊 .

她那带着一丝嘲讽的语气更增添了震惊之情。

" ['dɑ:lɪŋ] , [doʊnt][kɔ:l][ˌem 'i:] - [wen] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɑ:ʃə] .

"	Darling	,	don't	call	me	Melinee	when	my	name	is	Marsha	.
"	亲爱的	,	不	称呼	我	-	什么时候	我的	姓名	是	玛莎	.

"亲爱的，我的名字是玛莎，不要叫我梅琳妮。"

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst]['ɪz(ə)nt] [dʌn] .

It	just	isn't	done	.
它	只是	不是	完毕	.

这事还没完。

" [ɒn] ['pɜ:pəs] , ['ɜ:ni] [spent] [æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['i:vnɪŋ] , [ə'rəʊz][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ɪg'nɔ:d]

"	On	purpose	,	Ernie	spent	an	uneventful	evening	,	arose	the	next	morning	,	ignored
"	在	目的	,	厄尼	花费	一个	平静无事	晚上	,	出现	这	下一个	早晨	,	忽略

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [red] [heə(r)] ,

his	wife's	red	hair	,
他的	妻子的	红色的	头发	,

"厄尼故意度过了一个平静的夜晚，第二天早上起床后，对妻子的红头发视而不见。"

[kən'vi:niəntli] [fə'gɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , [ə'vɔɪdɪd] ['i:v(ə)n] ['tʃekɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði][dɔ:(r)]

conveniently	forgot	her	name	,	avoided	even	checking	to	see	if	the	door
方便	忘了	她	姓名	,	避免	甚至	检查	到	看	如果	这	门

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

was	there	,
曾是	那里	,

她很方便地忘记了自己的名字，甚至都没检查一下门是否在那里。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ʌp][ə; eɪ][snɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

and	saved	up	a	sneer	for	the	telephone	.
和	已保存	向上	一个	冷笑	为了	这	电话	.

然后他留了个笑容，准备打电话时回敬。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [laɪf][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] .

During	the	day	,	his	business	life	was	perfect	.
期间	这	天	,	他的	商业	生活	曾是	完美的	.

白天，他的事业一帆风顺。

[hi:; hi][gɒt][ðə; ði]['dʒeŋkɪnz] [ə'kaʊnt] , [l'ʌntʃt] [wɪð] [ðə; ði] [bɒs] ,

He	got	the	Jenkins	account	,	lunched	with	the	boss	,
他	得到	这	詹金斯	帐户	,	午餐	和	这	老板	,

他拿下了詹金斯的客户，还和老板一起吃了午饭。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɑ:skt] [tu:; tə] [sɜ:v] [ɒn][ðə; ði] ['membəʃɪp] [kə'mɪti] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv]

and	was	asked	to	serve	on	the	membership	committee	in	the	Chamber	of
和	曾是	问	到	服务	在	这	会员资格	委员会	在	这	商会	的

['kɒmɜ:s] [draɪv] .

Commerce	drive	.
商业	驾驶	.

并受邀加入商会会员发展委员会。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hi:; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['hedeɪk] [ænd; ənd][ɪk'skju:zd][hɪm'self]

during	the	afternoon	he	developed	a	terrific	headache	and	excused	himself
期间	这	下午	他	发达	一个	了不起	头痛	和	已原谅	他自己

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

from	the	office	long	enough	to	see	the	company	physician	.
从	这	办公室	长的	足够的	到	看	这	公司	医生	.

当天下午，他突然头痛欲裂，于是请假离开办公室去看公司医生。

[ðə; ði] [θɪn] , ['fɒksi]['dɒktə(r)]['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ] [pɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

The	thin	,	foxy	doctor	handed	him	a	pill	and	a	glass	of	water	.
这	薄的	,	狐狸	医生	递交	他	一个	丸	和	一个	玻璃	的	水	.

那位身材瘦削、面容狡黠的医生递给他一颗药丸和一杯水。

['ɑːftə(r)] ['ɜːni] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [pɪl] [pəˈlaɪtli] ,

After	Ernie	had	swallowed	the	pill	politely	,
后	厄尼	有	吞咽	这	丸	礼貌地	,

厄尼礼貌地吞下药片后，

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

the	physician	leaned	forward	and	gazed	at	his	eyes	and	forehead	.
这	医生	倾斜	向前	和	凝视	在	他的	眼睛	和	前额	.

医生俯身向前，仔细端详他的眼睛和额头。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [leɪn] — [jʊr; jər][ə; eɪ] ['njuːliwed] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

"	Tell	me	,	Lane	—	you're	a	newlywed	,	aren't	you	?
"	告诉	我	,	车道	—	你是	一个	新人	,	不是	你	?

"莱恩，告诉我——你是一位新婚夫妇，对吧？"

" ['ɜːni] [nˈɒdɪd] .

"	Ernie	nodded	.
"	厄尼	点头	.

厄尼点了点头。

" [ðen] [waɪ] [ðə; ði] ['wʌrid] [fraʊn] ?

"	Then	why	the	worried	frown	?
"	然后	为什么	这	担心	皱眉	?

"那你为什么愁眉苦脸的呢？"

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][dʒɪˈbrɔːltə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] .

You	seem	to	be	carrying	the	Rock	of	Gibraltar	on	your	shoulders	.
你	似乎	到	是	携带	这	岩石	的	直布罗陀	在	你的	肩膀	.

你仿佛肩负着直布罗陀巨岩的重任。

[ɪz][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

Is	your	job	too	much	for	you	?	"
是	你的	工作	也	很多	为了	你	?	"

你觉得工作压力太大吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " ['ɜːni] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Of	course	not	,	"	Ernie	said	,	smiling	.
"	的	课程	不是	,	"	厄尼	说	,	微笑	.

"当然不是，"厄尼笑着说。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] . "

"	I	told	you	I	had	a	headache	.	"
"	我	讲述	你	我	有	一个	头痛	.	"

"我不是跟你说过我头疼吗？"

" [pəˈhæps] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [bæk] .

"	Perhaps	,	"	the	doctor	said	,	smiling	back	.
"	也许	,	"	这	医生	说	,	微笑	后退	.

"或许吧，"医生笑着回答。

" [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpriːpəˈzes, -'ses] [steɪt] [wen] [juː; jʊ]

"	You	seemed	to	have	been	in	something	of	a	prepossessed	state	when	you
"	你	似乎	到	有	到过	在	某物	的	一个	预先拥有	状态	什么时候	你

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

"你进来的时候似乎有些得意忘形。"

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['kjʊəriəs] .
I was just curious .
我 曾是 只是 好奇的 .

我只是好奇而已。

" ['ɜːni] [lɑːft] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəz] [rɪ'kwest] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] [kɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" Ernie laughed it off and at the doctor's request lay on a cot for a
" 厄尼 笑了 它 离开 和 在 这 医生的 要求 躺 在 一个 婴儿床 为了 一个
['pɪəriəd][ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] .
period of ten minutes .
时期 的 十 分钟 .

“厄尼一笑置之，并按照医生的要求在担架上躺了十分钟。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi][kɔːl][ə; eɪ] "
When he returned to the office , there was a request that he call a "
什么时候 他 返回 到 这 办公室 , 那里 曾是 一个 要求 那 他 称呼 一个 "
['mɑːʃə] .
Marsha .
玛莎 .

当他回到办公室时，有人要求他给一位名叫“玛莎”的人打电话。

" [ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['venəməs] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [spʌn] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The sudden venomous thoughts of the evening before spun before his eyes .
" 这 突然 有毒 想法 的 这 晚上 前 旋转 前 他的 眼睛 .

“昨晚那些突如其来的恶毒念头在他眼前旋转。”

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['wʊmən] ?
What the devil was going on with the woman ?
什么 这 魔鬼 曾是 去 在 和 这 女士 ?

这女人到底是怎么回事?

[ðə; ði] [njuː] [neɪm] , [ðə; ði] [njuː] [heə(r)] - [duː; də] , [ðə; ði] [njuː] [smɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — [ðæt]
The new name , the new hair - do , the new smirk in her voice — that
这 新的 姓名 , 这 新的 头发 - 做 , 这 新的 傻笑 在 她 嗓音 — 那
['wʌznt] [ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] ['mærid] .
wasn't the woman he married .
不是 这 女士 他 已婚 .

新的名字，新的发型，语气中带着新的嘲讽——这已经不是他娶的那个女人了。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [həʊm] .
He grabbed the phone and called home .
他 抓住 这 电话 和 称为 家 .

他抓起电话，拨通了家里的电话。

['twenti] [rɪŋz] .
Twenty rings .
二十 戒指 .

二十枚戒指。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][fɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['swɪtʃbɔːd] ['nəutifaid][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf]
It was a quarter of four when the switchboard notified him that his wife
它 曾是 一个 四分之一 的 四 什么时候 这 总机 已通知 他 那 他的 妻子
[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][laɪn] .
was on the line .
曾是 在 这 线 .

凌晨四点一刻，电话总机通知他妻子来电了。

" [hə'ləʊ] , ['ɜːni] ?
" Hello , Ernie ?
" 你好 , 厄尼 ?

“你好，厄尼？”

[ðɪs] [ɪz] - .
This is Melinee .
这 是 - .

这是梅琳妮。

[aɪm][æt; ət][ðə; ði] [liː] [hæt] [ʃɒp] .
I'm at the Lee Hat Shop .
我是 在 这 李 帽子 店铺 .

我在李氏帽子店。

[kæn; kən][juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ?
Can you meet me in half an hour ?
能 你 见面 我 在 一半 一个 小时 ?

半小时后你能和我见面吗?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ]
I want to do some shopping
我 想 到 做 一些 购物

我想去购物。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wɪd] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] ['meɪbi] [siː] [ə; eɪ] ['muːvi] .
and I thought we'd have supper and maybe see a movie .
和 我 想法 我们会 有 晚餐 和 或许 看 一个 电影 .

我当时想我们会一起吃晚饭，也许还会看场电影。

" - ?
" Melinee ?
" - ?

“梅琳妮？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][laɪk][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
It was all like a breath of spring .
它 曾是 全部 喜欢 一个 气息 的 春天 .

一切都像春天的气息一样令人愉悦。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] .
Away from that house , she was a different person .
离开 从 那 房子 , 她 曾是 一个 不同的 人 .

离开那栋房子，她就像变了一个人。

['hæpɪli] , [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] ['baɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] [hæt] , ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪkɪt]
Happily , he agreed to buying her a new hat , supper and a ticket
快乐地 , 他 同意 到 购买 她 一个 新的 帽子 , 晚餐 和 一个 票
[tuː; tə] [loʊz] [steɪt] .
to Loew's State .
到 洛伊斯 状态 .

他欣然同意给她买一顶新帽子、一顿晚餐和一张去洛伊斯州立剧院的票。

[fɔː(r); fə(r)] - , ['eniθɪŋ] .
For Melinee , anything .
为了 - , 任何事物 .

对梅琳妮来说，什么都行。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːʃə] , ['nʌθɪŋ] .
For Marsha , nothing .
为了 玛莎 , 没有什么 .

对玛莎来说，什么也没有。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [met] ,
And **when** **they** **met** **,**
和 什么时候 他们 遇见 ,

当他们相遇时，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'nʌf] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [blɒnd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
surely **enough** **her** **hair** **was** **blonde** **again** **and** **the** **smirk** **in** **her**
一定 足够的 她 头发 曾是 金发 再次 和 这 傻笑 在 她
[vɔɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] .
voice **was** **gone** **.**
嗓音 曾是 已消失 .

果然，她的头发又变回了金色，语气中的嘲讽也消失了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][braɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fə'gɒt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði][pɑːst] , ['prez(ə)nt][ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)]
She **was** **his** **bride** **,** **and** **he** **forgot** **whatever** **the** **past** **,** **present** **or** **future**
她 曾是 他的 新娘 , 和 他 忘了 任何 这 过去的 , 展示 或者 未来
[maɪt] [həʊld] .
might **hold** **.**
可能 抓住 .

她是他的新娘，他忘记了过去、现在和未来可能发生的一切。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] ['kʌmɪŋ] .
The **future** **,** **however** **,** **was** **not** **long** **coming** **.**
这 未来 , 然而 , 曾是 不是 长的 未来 .

然而，未来并没有持续太久。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['muːvi] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [wen] ,
After **the** **movie** **,** **they** **returned** **home** **and** **were** **about** **to** **settle** **down** **when** **,**
后 这 电影 , 他们 返回 家 和 是 关于 到 定居 向下 什么时候 ,

看完电影后，他们回到家正准备休息时，

['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , ['ɜːni] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['ekstrə]
passing **along** **the** **hallway** **,** **Ernie** **looked** **over** **his** **shoulder** **and** **saw** **the** **extra**
通过 沿着 这 门厅 , 厄尼 看起来 超过 他的 肩膀 和 锯 这 额外的
[dɔː(r)] .
door **.**
门 .

沿着走廊走着，厄尼回头看了一眼，看到了那扇额外的门。

['kwɪkli] , [hiː; hi] [riːtʃt] [pɑːst] - [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [nɒb] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
Quickly **,** **he** **reached** **past** **Melinee** **and** **grasped** **the** **knob** **with** **his** **hand** **.**
迅速地 , 他 达到 过去的 - 和 抓住 这 旋钮 和 他的 手 .

他迅速越过梅琳妮，用手抓住了门把手。

" ['ɜːni] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] !
" **Ernie** **,** **what** **on** **Earth** **!**
" 厄尼 , 什么 在 地球 !

“厄尼，这到底是怎么回事！”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtld] [hɪm] .
" **She** **startled** **him** **.**
" 她 惊慌 他 .

她吓了他一跳。

[hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə][bed] .
He **laughed** **,** **and** **they** **went** **in** **to** **bed** **.**
他 笑了 , 和 他们 去 在 到 床 .

他笑了，然后他们上床睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'raʊnd][wʌn][ə; eɪ] . [em] . [wen] ['ɜːni] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

It	was	around	one	A	.	M	.	when	Ernie	decided	he	would	not	be	able	to
它	曾是	大约	一	一个	.	M	.	什么时候	厄尼	决定	他	会	不是	是	有能力的	到

[pʊt] [ɒf] ['eni][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [tʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðæt] [hɔːl][dɔː(r)] .

put	off	any	longer	the	chore	of	exploring	that	hall	door	.
放	离开	任何	更长	这	家务	的	探索	那	大厅	门	.

大约凌晨一点的时候，厄尼决定他不能再拖延探索那扇走廊门的任务了。

[ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [tə'naɪt] .

It	plainly	had	not	been	there	the	night	before	;	it	plainly	was	there	tonight	.
它	显然	有	不是	到过	那里	这	夜晚	前	;	它	显然	曾是	那里	今晚	.

昨晚它显然不在那里；今晚它显然在那里。

[hiː; hi] ['tiptəu] ['sɒftli] [frɒm; frəm][bed][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

He	tiptoed	softly	from	bed	and	left	the	room	.
他	踮着脚尖	轻轻	从	床	和	左边	这	房间	.

他蹑手蹑脚地从床上下来，离开了房间。

- [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][stɜː(r)] .

Melinee	did	not	even	stir	.
-	做过	不是	甚至	搅拌	.

梅丽妮一动不动。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['laɪtli] [ænd; ənd][kæt] - ['fʊtɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə]

He	closed	the	door	lightly	and	cat	-	footed	his	way	through	the	darkness	to
他	关闭	这	门	轻轻	和	猫	-	有脚的	他的	方式	通过	这	黑暗	到

[ðə; ði] [wɔːl] [swɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

the	wall	switch	at	the	foot	of	the	stairs	.
这	墙	转变	在	这	脚	的	这	楼梯	.

他轻轻地关上门，像猫一样蹑手蹑脚地穿过黑暗，来到楼梯脚下的墙壁开关前。

['stelθɪli] ['lʊkɪŋ] [ɔːl][ə'baʊt][hɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [traɪ][tuː; tə]

Stealthily	looking	all	about	him	,	as	if	someone	or	something	might	suddenly	try	to
悄悄地	寻找	全部	关于	他	,	作为	如果	某人	或者	某物	可能	突然	尝试	到

[stɒp] [hɪm] ,

stop	him	,
停止	他	,

他鬼鬼祟祟地环顾四周，仿佛随时都会有人或什么东西来阻止他似的。

['ɜːni] [sniːkt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

Ernie	sneaked	up	on	the	door	.
厄尼	偷偷摸摸	向上	在	这	门	.

厄尼悄悄地走到门边。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] [nɒb] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪskli] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ]

He	grabbed	the	knob	with	both	hands	,	turned	it	briskly	and	the	door	swung
他	抓住	这	旋钮	和	两个都	双手	,	转向	它	轻快地	和	这	门	摇摆

['əʊpən] .

open	.
打开	.

他双手抓住门把手，迅速转动，门就开了。

[ðə; ði] [peɪl] [griːn] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [kən'frʌntɪd] [hɪm] .

The	pale	green	wall	of	the	hallway	confronted	him	.
这	苍白	绿色的	墙	的	这	门厅	面对	他	.

走廊里浅绿色的墙壁映入眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [hɪndʒd] ['ɒntə][ðə; ði][wɔːl] .

It	was	as	if	the	door	were	merely	hinged	onto	the	wall	.
它	曾是	作为	如果	这	门	是	仅仅	铰链	到	这	墙	.

仿佛那扇门只是简单地用铰链固定在墙上一样。

[nəʊ] ['əʊpənɪŋ] [wɒt'evə(r)] .

No	opening	whatever	.
不	开幕	任何	.

完全没有开口。

[hiː; hi] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] .

He	tapped	it	with	his	knuckles	.
他	轻敲	它	和	他的	指关节	.

他用指关节敲了敲它。

[ðen] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Then	he	examined	the	door	.
然后	他	检查	这	门	.

然后他检查了那扇门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frentʃ] [staɪl] [θɪŋ] [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm] [flɔː(r)] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] [wɪð] [kən'trɑːstɪŋ]

It	was	a	French	style	thing	extending	from	floor	to	ceiling	with	contrasting
它	曾是	一个	法语	风格	事物	扩展	从	地面	到	天花板	和	对比

[griːn] [slæts] .

green	slats	.
绿色的	板条	.

那是一个法式风格的装置，从地板一直延伸到天花板，配有对比鲜明的绿色木条。

[aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [ə'piərɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hɔːlˌweɪz] , [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['klɒzɪt] [dɔːz] .

Identical	with	those	appearing	all	along	the	hallways	,	most	of	them	closet	doors	.
完全相同的	和	那些	出现	全部	沿着	这	走廊	,	最多	的	他们	壁橱	门	.

与走廊里随处可见的那些门一模一样，其中大部分是壁橱门。

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hek] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Just	for	the	heck	of	it	,
只是	为了	这	见鬼	的	它	,

纯粹是为了好玩，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [dræg] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌn'kɔːk] [ðə; ði] [skruːz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]

he	thought	he	would	drag	out	a	hammer	and	uncork	the	screws	holding	the
他	想法	他	会	拖	出去	一个	锤	和	开瓶	这	螺丝	保持	这

[fɔːls] [dɔː(r)] — ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ænd; ənd] [əb'zɜːv] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went]

false	door	—	carry	it	to	some	conspicuous	place	and	observe	as	it	went
错误的	门	—	携带	它	到	一些	显眼的	地方	和	观察	作为	它	去

[θruː] [ɪts] [nekst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ækt] .

through	its	next	disappearing	act	.
通过	它是	下一个	消失	行为	.

他想拿出锤子，拧开固定假门的螺丝——把它搬到某个显眼的地方，观察它接下来如何消失。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuːl] ['kæbɪnət] ,

But	as	he	turned	to	head	for	the	tool	cabinet	,
但	作为	他	转向	到	头	为了	这	工具	内阁	,

但他转身走向工具柜时，

['ɜːni] [hɜːd] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['ʃaʊtɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ruːm] - [fʊl] [ɒv; əv] [men]

Ernie	heard	the	din	of	distant	shouting	—	as	if	a	room	-	full	of	men
厄尼	听到	这	din	的	遥远	喊叫	—	作为	如果	一个	房间	-	满的	的	男人

[wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] .

were	playing	cards	.
是	玩耍	牌	.

厄尼听到远处传来嘈杂的喊叫声——仿佛一屋子的男人正在打牌。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [səʊ] ['dɪstənt] .

And	yet	not	so	distant	.
和	然而	不是	所以	遥远	.

然而，距离其实并不遥远。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ] [wɜːld] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

For	a	moment	the	world	became	silent	.
为了	一个	片刻	这	世界	成为	沉默的	.

那一刻，世界仿佛陷入了寂静。

['ɜːni] [prest] [æn; ən][ɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [fɔːls] ['dɔːweɪ] .

Ernie	pressed	an	ear	against	the	wall	behind	the	false	doorway	.
厄尼	按下	一个	耳朵	反对	这	墙	在后面	这	错误的	门口	.

厄尼把耳朵贴在假门后的墙上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd] ,

It	seemed	to	be	coming	from	inside	,
它	似乎	到	是	未来	从	里面	,

声音似乎是从里面传出来的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['eni] ['ɔːdəbl] ['klærəti] .

and	there	were	only	a	few	words	of	any	audible	clarity	.
和	那里	是	仅有的	一个	很少	字	的	任何	可听见的	明晰	.

只有寥寥几个字比较清晰可辨。

" ['mæksɪməm] — [nɒt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] — [ænd; ənd] ['lɔgəriθmz] —

"	Maximum	—	not	much	longer	—	and	logarithms	—
"	最大限度	—	不是	很多	更长	—	和	对数	—

“最大值——不会太长了——以及对数——

" ['ɜːni] [traɪd] [ðə; ðɪ][ə'dʒeɪs(ə)nt][dɔː(r)] .

"	Ernie	tried	the	adjacent	door	.
"	厄尼	尝试	这	邻近的	门	.

厄尼试着打开了旁边的门。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['stɔːrɪdʒ] [ruːm] , [ʌn'laɪtɪd] .

It	opened	into	a	small	storage	room	,	unlighted	.
它	打开	进入	一个	小的	贮存	房间	,	未点亮	.

它通向一个没有灯光的小储藏室。

[hiː; hi] [felt] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ['pæn(ə)lɪŋ] , [bʌt; bət][nəʊ] [swɪtʃ] .

He	felt	around	the	wall	paneling	,	but	no	switch	.
他	毛毡	大约	这	墙	镶板	,	但	不	转变	.

他摸索着墙板周围，但没有找到开关。

['geɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

Gauging	the	dimensions	,
测量	这	方面	,

测量尺寸，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɔːrɪdʒ] [ruːm] ['præktɪkli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ]

it	seemed	to	him	that	the	storage	room	practically	accounted	for	all	the
它	似乎	到	他	那	这	贮存	房间	几乎	已记录	为了	全部	这

[speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][hɔːl] .

space	behind	the	hall	.
空间	在后面	这	大厅	.

在他看来，储藏室几乎占据了大厅后面的所有空间。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [feɪk] [dɔː(r)]['əʊpənd]['ɒntə][ə; eɪ] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ðɪs] [ruːm] ,

If	the	fake	door	opened	onto	a	room	,	it	could	only	be	this	room	,
如果	这	伪造的	门	打开	到	一个	房间	,	它	可以	仅有的	是	这	房间	,

如果这扇假门通向一个房间，那只能是这个房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] .

and	there	was	nothing	here	.
和	那里	曾是	没有什么	这里	.

这里什么也没有。

[hiː; hi] ['lɪsnd] .

He	listened	.
他	听着	.

他听了。

[nəʊ] [saʊnd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

No	sound	inside	the	confines	of	the	room	.
不	声音	里面	这	限制	的	这	房间	.

房间内一片寂静。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [prest] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [wɔːl] , ['ɜːni] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'gen] .

But	the	moment	he	returned	,	pressed	his	ear	against	the	outer	wall	,	Ernie	heard	them	shouting	again	.
但	这	片刻	他	返回	,	按下	他的	耳朵	反对	这	外	墙	,	厄尼	听到	他们	喊叫	再次	.

但当他返回时，把耳朵贴在外墙上，厄尼又听到了他们的喊叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [twelv] ['ɪntʃɪz] [θɪk] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hɪərɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] — [ænd; ənd] [jet] ['hɪərɪŋ] .

It	was	as	if	the	wall	were	twelve	inches	thick	—	as	if	he	were	not	hearing	anything	at	all	—	and	yet	hearing	.
它	曾是	作为	如果	这	墙	是	十二	英寸	厚的	—	作为	如果	他	是	不是	听力	任何事物	在	全部	—	和	然而	听力	.

仿佛墙壁有十二英寸厚——仿佛他什么也听不见——却又好像听到了什么。

[ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔːndri] [ʃuːt] ['əʊpənɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ruːm] .

The	thought	struck	him	—	there	was	a	laundry	chute	opening	from	the	second	floor	to	the	storage	room	.
这	想法	击	他	—	那里	曾是	一个	洗衣店	滑槽	开幕	从	这	第二	地面	到	这	贮存	房间	.

他突然想到——二楼通往储藏室的通道里有个洗衣槽。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [ə; eɪ] [ʃuːt] .

Provided	they	wanted	to	install	a	chute	.
假如	他们	通缉	到	安装	一个	滑槽	.

前提是他们愿意安装滑槽。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'meɪn] [dʒʌst] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Meanwhile	,	the	agent	had	told	him	,	it	would	remain	just	a	hole	in	the	floor	.
同时	,	这	代理人	有	讲述	他	,	它	会	保持	只是	一个	洞	在	这	地面	.

与此同时，经纪人告诉他，那将只是地板上的一个洞而已。

[hiː; hi] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] ['eni] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] .

He	and	Melinee	had	not	made	any	plans	for	developing	the	second	floor	.
他	和	-	有	不是	制成	任何	计划	为了	发展	这	第二	地面	.

他和梅琳妮并没有制定任何关于二楼装修的计划。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

It	was	evident	that	his	mother	would	one	day	have	to	live	with	them	,
它	曾是	明显	那	他的	母亲	会	一	天	有	到	居住	和	他们	,

很明显，他的母亲将来有一天要和他们一起生活。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'vælɪd] ['sɪstə(r)] , [ɪn] [taɪm] .

and	her	own	invalid	sister	,	in	time	.
和	她	自己的	无效的	姐姐	,	在	时间	.

最终，她自己体弱多病的妹妹也难逃厄运。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt'evə(r)] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] [mait] [bi:; bi] .

And	then	whatever	children	there	might	be	.
和	然后	任何	孩子们	那里	可能	是	.

然后，还有可能出生的孩子。

[bʌt; bət][səʊ][fɑ:(r)][hi:; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd]['æktʃuəli] [meɪd] ['əʊnli][wʌn][trɪp] [ʌp][ðeə(r)] [wɪð]

But	so	far	he	and	Melinee	had	actually	made	only	one	trip	up	there	with
但	所以	远的	他	和	-	有	实际上	制成	仅有的	一	旅行	向上	那里	和

[ðə; ði]['eɪdʒənt] .

the	agent	.
这	代理人	.

但到目前为止，他和梅琳妮实际上只和经纪人一起去过那里一次。

[ɪn][fækt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ɪ'lektrɪk(ə)l] [kə'nekʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌp'steəz] [wɒt'evə(r)] .

In	fact	,	there	was	no	electrical	connection	to	the	upstairs	whatever	.
在	事实	,	那里	曾是	不	电气	联系	到	这	楼上	任何	.

事实上，楼上根本没有任何电力连接。

['ɜ:ni] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['leɪaʊt] , [haʊ'evə(r)] ,

Ernie	remembered	the	layout	,	however	,
厄尼	记得	这	布局	,	然而	,

厄尼还记得布局图。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ðæt] [kri:k] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts]

and	made	his	way	up	the	stairs	that	creaked	in	defiance	of	the	agent's
和	制成	他的	方式	向上	这	楼梯	那	嘎吱作响	在	蔑视	的	这	经纪人

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

compliments	.
赞美	.

他走上楼梯，楼梯吱呀作响，仿佛在无视经纪人的恭维。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɒp][ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] ['blæknəs] , [hi:; hi][felt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wɔ:l] .

When	he	reached	the	top	in	the	pitch	blackness	,	he	felt	for	the	wall	.
什么时候	他	达到	这	顶部	在	这	沥青	黑	,	他	毛毡	为了	这	墙	.

当他爬到顶峰时，周围一片漆黑，他摸索着寻找墙壁。

[ə; eɪ][streɪndʒ]['kəʊldnəs][nɒt][æt; ət][ɔ:l] ['kɒmən] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['si:z(ə)n] [mu:vd] [aʊt] [ə'lɒŋ]

A	strange	coldness	not	at	all	common	to	the	summer	season	moved	out	along
一个	奇怪的	寒冷	不是	在	全部	常见的	到	这	夏天	季节	已搬	出去	沿着

[ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .

the	hallway	.
这	门厅	.

一股与夏季截然不同的奇异寒意沿着走廊蔓延开来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['hɒvə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['kjʊəriəs][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tru:də(r)] .

It	seemed	to	hover	around	him	,	curious	of	the	intruder	.
它	似乎	到	徘徊	大约	他	,	好奇的	的	这	入侵者	.

它似乎在他周围盘旋，对这个入侵者感到好奇。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Imagination	.
想像力	.

想像力。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒn] , [æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

He	walked	on	,	an	inch	at	a	time	,
他	步行	在	,	一个	英寸	在	一个	时间	,

他一步一步地往前走，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l] [ə'baʊt] [hɑ:f] [weɪ] [ə'lɒŋ] .

for	he	remembered	a	small	table	about	half	way	along	.
为了	他	记得	一个	小的	桌子	关于	一半	方式	沿着	.

因为他记得大约在半路有一张小桌子。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][felt][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

But	he	never	felt	the	table	.
但	他	绝不	毛毡	这	桌子	.

但他始终没有感觉到桌子。

['ɜːni] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] — [ænd; ənd] [weə(r)] [hæd; həd]

Ernie	reached	the	end	of	the	hall	before	he	was	sure	—	and	where	had
厄尼	达到	这	结尾	的	这	大厅	前	他	曾是	当然	—	和	在哪里	有

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [gɒn] ?

the	table	gone	?
这	桌子	已消失	?

厄尼走到走廊尽头才确定——桌子去哪儿了?

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] [ʌn'tɪl][hiː; hi][felt][ðə; ði][smɔːl][skweə(r)]['pæn(ə)lɪŋ] .

He	returned	along	the	opposite	wall	until	he	felt	the	small	square	paneling	.
他	返回	沿着	这	对面的	墙	直到	他	毛毡	这	小的	正方形	镶板	.

他沿着对面的墙壁往回走，直到摸到小方板为止。

[ðen] [ə; eɪ] [brɑːs] [nɒb] .

Then	a	brass	knob	.
然后	一个	黄铜	旋钮	.

然后是一个黄铜旋钮。

[hiː; hi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

He	pulled	it	open	,	half	expecting	the	end	of	the	world	.
他	拉	它	打开	,	一半	期待	这	结尾	的	这	世界	.

他猛地拉开门，心里仿佛世界末日就要来临。

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [heɪz] [fɪld] [wɪð] ['gæsiəs] , ['luːmɪnəs] [sməʊk] [rəʊz] [aʊt]

And	at	that	point	,	a	bluish	haze	filled	with	gaseous	,	luminous	smoke	rose	out
和	在	那	观点	,	一个	蓝蓝色	阴霾	已填	和	气态	,	发光的	抽烟	玫瑰	出去

[ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɪm] .

and	blinded	him	.
和	失明	他	.

就在这时，一团充满发光气体的蓝色薄雾升腾而起，让他睁不开眼。

[wen] [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sməʊk] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

When	the	obnoxious	odor	of	the	smoke	was	gone	,
什么时候	这	令人讨厌的	气味	的	这	抽烟	曾是	已消失	,

当令人厌恶的烟味散去后，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'gen] .

he	took	a	deep	breath	and	stuck	his	head	in	again	.
他	采取	一个	深的	气息	和	卡住	他的	头	在	再次	.

他深吸一口气，又把头伸了进去。

[də'rektli] [bɪ'ləʊ] [hɪm][sæt] [θriː] [men] , [fæt][ænd; ənd]['dʒəʊvɪəl] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)][paɪps][æt; ət][wʌn]

Directly	below	him	sat	three	men	,	fat	and	jovial	,	shaking	their	pipes	at	one
直接地	以下	他	卫星	三	男人	,	胖的	和	欢乐的	,	摇晃	他们的	管道	在	一

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

在他正下方坐着三个胖乎乎、笑容满面的男人，互相挥舞着烟斗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['laɪtɪd] [tjuːbz] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [flə'res(ə)nt] ,

There	was	a	row	of	red	and	white	lighted	tubes	,	not	unlike	fluorescents	,
那里	曾是	一个	排	的	红色的	和	白色的	照明	管子	,	不是	与此不同	荧光	,

那里有一排红白相间的灯管，很像荧光灯。

[ə; eɪ] - ['kaʊntə(r)] [ðæt] [mait] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɑː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]

a	mahoganylike	counter	that	might	pass	for	a	bar	,	and	a	row	of
一个	-	柜台	那	可能	经过	为了	一个	酒吧	,	和	一个	排	的

['bɔtlz] [ə'genst] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] .

bottles	against	a	mirror	.
瓶子	反对	一个	镜子	.

一个类似红木的柜台，看起来像个吧台，镜子前摆放着一排瓶子。

[ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] ['ɜːni] [æz; əz][ɔːl] [rɒŋ] .

The	dimensions	immediately	struck	Ernie	as	all	wrong	.
这	方面	立即地	击	厄尼	作为	全部	错误的	.

厄尼立刻意识到这些尺寸完全不对。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɔːl] ['klɒzɪt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

It	was	far	bigger	than	the	hall	closet	where	it	was	supposed
它	曾是	远的	大	比	这	大厅	壁橱	在哪里	它	曾是	据称

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

它比原本应该放置的走廊壁橱大得多。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fəʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɑːns] [hɔːl][ɔː(r)]

the	portion	he	saw	seemed	to	be	the	focal	point	of	a	large	dance	hall	or
这	部分	他	锯	似乎	到	是	这	焦点	观点	的	一个	大的	舞蹈	大厅	或者

[bɑː(r)] [ruːm] .

bar	room	.
酒吧	房间	.

他看到的那部分似乎是大型舞厅或酒吧的焦点。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] ['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɪltɪd] [flɔː(r)] .

But	the	most	obvious	quality	of	the	scene	was	the	tilted	floor	.
但	这	最多	明显的	质量	的	这	场景	曾是	这	斜	地面	.

但场景中最明显的特征是倾斜的地板。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] ['θɜːti] [dɪ'griːz] [ˌlɒp'saɪdɪd] .

The	whole	thing	seemed	to	be	about	thirty	degrees	lopsided	.
这	所有的	事物	似乎	到	是	关于	三十	学位	片面	.

整个物体似乎倾斜了大约三十度。

['ɜːni] [kʊd; kəd][gəʊ] [ɪ'miːdiətli] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [tel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [tə'mɒrəʊ] ,

Ernie	could	go	immediately	back	to	bed	and	tell	of	his	dream	tomorrow	,
厄尼	可以	去	立即地	后退	到	床	和	告诉	的	他的	梦	明天	,

厄尼可以立刻回床上躺下，明天再讲述他的梦境。

[ɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːs] [baɪ] ['jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][men] [bɪ'ləʊ] .

or	he	could	make	things	worse	by	yelling	at	the	men	below	.
或者	他	可以	制作	事物	更糟	经过	大喊	在	这	男人	以下	.

或者他可能会对着下面的人大喊大叫，使情况变得更糟。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [jel] .

It	wasn't	necessary	to	yell	.
它	不是	必要的	到	叫喊	.

没必要大声喊叫。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɔːldɪŋ] [hedz] ,

As	if	they	had	seen	him	through	the	tops	of	their	balding	heads	,
作为	如果	他们	有	已见	他	通过	这	最高额	的	他们的	秃顶	头部	,

仿佛他们透过秃顶的头顶看到了他似的。

[ðeɪ] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtendə(r)] , [ðen] ['pɔɪntɪd] ['skweəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] .

they	motioned	to	the	bartender	,	then	pointed	squarely	at	his	vantage	point	.
他们	示意	到	这	调酒师	,	然后	尖	完全	在	他的	优势	观点	.

他们向酒保做了个手势，然后直指他的有利位置。

['ɜːni] [felt][ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][rʌn] ,

Ernie	felt	the	quavering	impulse	to	run	,
厄尼	毛毡	这	颤抖	冲动	到	跑步	,

厄尼感到一股颤抖的冲动，想要逃跑。

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [juː; jʊ][traɪ] ['despərətli] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['endɪŋ] .

and	yet	even	in	a	nightmare	you	try	desperately	to	learn	the	ending	.
和	然而	甚至	在	一个	恶梦	你	尝试	绝望地	到	学习	这	结束	.

即使在噩梦中，你也会拼命想要知道结局。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [kəʊt] [set][ðə; ði]['lædə(r)] ['fɜːmli] [ə'genst] [ðə; ði][flɔː(r)][səʊ] [ðæt] [ðə; ði][tɒp]

The	man	in	the	white	coat	set	the	ladder	firmly	against	the	floor	so	that	the	top
这	男人	在	这	白色的	外套	放	这	梯子	牢牢	反对	这	地面	所以	那	这	顶部

[endid] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kaɪnd][ɒv; əv][tɪlt][nɪə(r)][ðə; ði] [ʃuːt] [dɔː(r)] .

ended	in	the	slightest	kind	of	tilt	near	the	chute	door	.
结束	在	这	丝毫	种类	的	倾斜	靠近	这	滑槽	门	.

穿白大褂的男人将梯子稳稳地放在地板上，梯子顶端靠近滑槽门的地方略微倾斜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ɜːrniz] [ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]

It	was	not	Ernie's	intention	to	crawl	through	the	door	,	but	the	way	the
它	曾是	不是	厄尼的	意图	到	爬行	通过	这	门	,	但	这	方式	这

[mæn] [m'əʊʃənd] ,

man	motioned	,
男人	示意	,

厄尼原本并不打算爬进门，但那人的手势，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][men] [tɜːnd] ['briːfli] [ænd; ənd] [weɪvd] ,

and	the	way	the	men	turned	briefly	and	waved	,
和	这	方式	这	男人	转向	简要地	和	挥手	,

男人们短暂地转过身，挥了挥手，

['sɪmpli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][əʊld] [ə'kweɪntəns] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel]

simply	as	if	they	might	be	old	acquaintances	waiting	for	him	in	a	hotel
简单地	作为	如果	他们	可能	是	老的	熟人	等待	为了	他	在	一个	酒店

['lɒbi] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

lobby	—	it	was	,
大厅	—	它	曾是	,

就好像他们是老熟人在酒店大堂等他一样——事实也的确如此。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['veri] [liːst] , [ˌəʊvə'welmɪŋ] .

to	say	the	very	least	,	overwhelming	.
到	说	这	非常	至少	,	压倒	.

说得委婉点，就是令人难以承受。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['freɪgrəns] , [æn; ən][ə'lʊə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	a	fragrance	,	an	allure	about	the	room	.
那里	曾是	一个	香味	,	一个	引诱	关于	这	房间	.

房间里弥漫着一种香气，一种迷人的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [ɒv; əv] ['æplz] [ænd; ənd][tə'bækəʊ][ænd; ənd] [brɔːt] [nɒ'stældʒɪk] [θɔːts] [ɒv; əv]

It	smelled	of	apples	and	tobacco	and	brought	nostalgic	thoughts	of
它	闻起来	的	苹果	和	烟草	和	带来	怀旧的	想法	的

['kɒlɪdʒ] [deɪz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪsps] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][nɒ'stældʒɪk] .

college	days	and	—	and	faint	wisps	of	the	past	that	were	not	nostalgic	.
大学	天	和	—	和	头晕的	缕缕	的	这	过去的	那	是	不是	怀旧的	.

它散发着苹果和烟草的香味，让人不禁怀念起大学时光，以及——还有一丝丝并不怀旧的过去。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] - .

He	thought	of	Melinee	.
他	想法	的	-	.

他想起了梅琳妮。

[hiː; hi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] .

He	really	ought	to	tell	her	about	this	.
他	真的	应该	到	告诉	她	关于	这	.

他真应该把这件事告诉她。

[ðə; ði] ['tʃɔːki] ['fɪŋgə(r)] [m'əʊʃənɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ðə; ði] [ˌʌnkən'sɜːnd] [əʊld] [men] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] —

The	chalky	finger	motioning	at	him	,	the	unconcerned	old	men	on	the	sofa	—
这	粉笔	手指	示意	在	他	,	这	漠不关心	老的	男人	在	这	沙发	—

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

and	the	table	.
和	这	桌子	.

那根涂着粉笔灰的手指向他挥舞，沙发上漠不关心的老人们——还有桌子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['teɪb(ə)l] , ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌp'steəz] [hɔːl] , [ðæt] [l'ɔːd] [hɪm] [ɪn] .

It	was	the	antique	table	,	missing	from	the	upstairs	hall	,	that	lured	him	in	.
它	曾是	这	古董	桌子	,	丢失的	从	这	楼上	大厅	,	那	诱饵	他	在	.

吸引他进来的是那张从楼上大厅消失的古董桌。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sæt] [ə'genst] [ðə; ði] [fɑː(r)] [wɔːl] .

There	it	sat	against	the	far	wall	.
那里	它	卫星	反对	这	远的	墙	.

它就那样靠着远处的墙放着。

[hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [tuː] - [baɪ] - [fɔː(r)] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]

He	grabbed	a	jutting	two	-	by	-	four	and	twisted	his	body	through	the	opening
他	抓住	一个	突出	二	-	经过	-	四	和	扭曲	他的	身体	通过	这	开幕

.

:

.

他抓住一根伸出的二乘四木条，扭动身体从开口处钻了过去。

[ðə; ði] ['lædə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ʃʌvd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

The	ladder	must	have	been	shoved	to	one	side	,
这	梯子	必须	有	到过	推搡	到	一	边	,

梯子肯定是被推到一边去了。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌklɒstrə'fəʊbɪk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl]

or	perhaps	it	was	the	claustrophobic	effect	of	going	through	the	small
或者	也许	它	曾是	这	幽闭恐惧症	影响	的	去	通过	这	小的

['əʊpənɪŋ] — ['eniweɪ] , ['sʌmθɪŋ] .

opening	—	anyway	,	something	.
开幕	—	反正	,	某物	.

或许是因为穿过狭小的开口而产生的幽闭恐惧感——总之，肯定有某种原因。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [rɒŋ] - [saɪd] [aʊt] .

It	turned	his	mind	,	his	body	,	wrong	-	side	out	.
它	转向	他的	头脑	,	他的	身体	,	错误的	-	边	出去	.

它彻底颠覆了他的思想和身体。

[laɪk] [ðə; ði] ['skwiːzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wet] [mɒp] [baɪ] [ə; eɪ] ['stiːmrəʊlə(r)] .

Like	the	squeezing	out	of	a	wet	mop	by	a	steamroller	.
喜欢	这	挤压	出去	的	一个	湿的	拖把	经过	一个	蒸汽压路机	.

就像用压路机挤压湿拖把一样。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] ,

At	the	foot	of	the	ladder	,
在	这	脚	的	这	梯子	,

在梯子底部，

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['bɑːrˌtɛndərz]['dʒækɪt][led][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [men] .

the	man	in	the	bartender's	jacket	led	him	to	the	three	men	.
这	男人	在	这	调酒师的	夹克	引领	他	到	这	三	男人	.

穿着酒保夹克的男人领着他走向那三个人。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪk'sepʃənəli] [fæt] , ['dʒəʊviəl] , [ɪk'skjuːzd][hɪm'self] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [tʊk]

One	of	them	,	exceptionally	fat	,	jovial	,	excused	himself	politely	and	took
一	的	他们	,	非常	胖的	,	欢乐的	,	已原谅	他自己	礼貌地	和	采取

['ɜːni] [ə'saɪd] .

Ernie	aside	.
厄尼	旁边	.

其中一人身材异常肥胖，性格开朗，礼貌地告辞，把厄尼拉到一边。

" [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , ['ɜːni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	look	pale	,	Ernie	,	"	he	said	.
"	你	看	苍白	,	厄尼	,	"	他	说	.

“厄尼，你脸色苍白，”他说。

" ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] ?

"	Having	trouble	?
"	拥有	麻烦	?

遇到问题了吗?

" ['grɒdʒɪli] , ['ɜːni] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	Groggily	,	Ernie	looked	about	him	.
"	昏昏沉沉地	,	厄尼	看起来	关于	他	.

厄尼迷迷糊糊地环顾四周。

" [ɪts] [ðɪs] [ruːm] .

"	It's	this	room	.
"	它是	这	房间	.

就是这个房间。

[ɪts] [ˌlɒp'saɪdɪd] .

It's	lopsided	.
它是	片面	.

它不平衡。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] ['θɜːti] [dɪ'griːz] - .

I	think	a	good	thirty	degrees	cattywonkus	.
我	思考	一个	好的	三十	学位	-	.

我觉得大概有三十度。

" [ðə; ði][mæn] [daʊst] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [fraʊn] [krɒst] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	The	man	doused	a	cigar	and	a	quick	frown	crossed	his	brow	.
"	这	男人	浇灭	一个	雪茄	和	一个	快的	皱眉	交叉	他的	眉头	.

“那人掐灭了雪茄，眉头迅速皱了起来。”

" [gʊd] [pɔɪnt] .

"	Good	point	.
"	好的	观点	.

说得对。

['veri] [gʊd] [pɔɪnt] .

Very	good	point	.
非常	好的	观点	.

说得很有道理。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['ɜːni] .

Come	with	me	,	Ernie	.
来	和	我	,	厄尼	.

跟我来，厄尼。

" ['ɜːni] [lʊkt] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [peɪd] [hɪm][nəʊ][maɪnd] .

"	Ernie	looked	;	the	other	men	paid	him	no	mind	.
"	厄尼	看起来	;	这	其他	男人	有薪酬的	他	不	头脑	.

"厄尼看了看；其他人都没理他。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['wɔdəl] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv][faʊn'deɪʃ(ə)n] ['kɒləms] ,

The	little	man	waddled	through	a	maze	of	foundation	columns	,
这	小的	男人	摇摇摆摆	通过	一个	迷宫	的	基础	列	,

小个子男人蹒跚地穿过迷宫般的地基柱，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

as	if	the	whole	world	were	suspended	above	them	.
作为	如果	这	所有的	世界	是	暂停	多于	他们	.

仿佛整个世界都悬浮在他们上方。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [glɑːs] - [ɪn'keɪst] [desk] ,

He	walked	behind	the	bar	to	a	small	glass	-	encased	desk	,
他	步行	在后面	这	酒吧	到	一个	小的	玻璃	-	包裹	桌子	,

他走到吧台后面，来到一张用玻璃罩围起来的小桌子前。

[juː] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['daiəl, dail][ɔːl] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] - [biː] - [siː] - [diː] .

U	-	shaped	and	covered	with	dials	all	reading	A	-	B	-	C	-	D	.
U	-	形状	和	涵盖	和	拨号盘	全部	阅读	一个	-	B	-	C	-	D	.

U形，上面布满了刻度盘，所有刻度盘都显示ABCD。

" [krɒŋ'kaɪt] !

"	Kronkite	!
"	克朗凯特	!

"克朗凯特！"

" [ðə; ði][mæn] [kɔːld] .

"	the	man	called	.
"	这	男人	称为	.

"那人打电话来了。"

[ə; eɪ] [hwəː] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [ʃʌt] [ɒf] .

A	whirring	inside	the	room	shut	off	.
一个	嗡嗡声	里面	这	房间	关闭	离开	.

房间里的嗡嗡声突然消失了。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['gɒg(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ]['met(ə)l]['heɪləʊ] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] .

A	man	with	goggles	and	a	metal	halo	stuck	his	head	out	the	door	.
一个	男人	和	风镜	和	一个	金属	光环	卡住	他的	头	出去	这	门	.

一个戴着护目镜和金属光环的男人从门里探出头来。

" [krɒŋ'kaɪt] , ['ɜːni] [hɪə(r)] [sez] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] [dɪ'griːz] [ɒf] .

"	Kronkite	,	Ernie	here	says	we	are	thirty	degrees	off	.
"	克朗凯特	,	厄尼	这里	说道	我们	是	三十	学位	离开	.

"克朗凯特，厄尼说我们差了30度。"

[kæn; kən][juː; jʊ] [ʃɪft] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ?

Can	you	shift	the	equilibrium	?
能	你	转移	这	平衡	?

你能改变平衡状态吗?

['fræŋkli] , [ai]['hædnt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Frankly	,	I	hadn't	noticed	it	.
坦率地说	,	我	之前没有	注意到	它	.

坦白说，我之前没注意到。

" [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt][nɒd] , [ðə; ði][mæn] [nemd] [krɒŋ'kaɪt] [ʃʌt] [ðə; ði][træns'pærənt][dɔ:(r)] , [tɜ:nd]

"	With	a	silent	nod	,	the	man	named	Kronkite	shut	the	transparent	door	,	turned
"	和	一个	沉默的	点头	,	这	男人	命名	克朗凯特	关闭	这	透明的	门	,	转向

[θri:] [nɒbz] ,

three	knobs	,
三	旋钮	,

克朗凯特默默地点了点头，关上了透明的门，转动了三个旋钮。

[ə; eɪ] [bel] [klæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][sæŋk][sʌm; səm] ['θɜ:ti] [dɪ'gri:z]

a	bell	clanged	and	the	floor	of	the	whole	affair	sank	some	thirty	degrees
一个	钟	叮当作响	和	这	地面	的	这	所有的	事务	沉没	一些	三十	学位

[ɒn][wʌn][saɪd] ,

on	one	side	,
在	一	边	,

一声铃响，整个场所的地板向一侧下沉了大约三十度。

[rəʊz] ['θɜ:ti] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

rose	thirty	on	the	other	.
玫瑰	三十	在	这	其他	.

另一边则上涨了三十。

[ðen] [ðə; ði] [hwə:] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ri'zju:md] [ænd; ənd] ['ɜ:ni] [wɒz; wəz][led] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

Then	the	whirring	in	the	chamber	resumed	and	Ernie	was	led	back	to	the
然后	这	嗡嗡声	在	这	房间	恢复	和	厄尼	曾是	引领	后退	到	这

[bɑ:(r)] .

bar	.
酒吧	.

然后，房间里的嗡嗡声再次响起，厄尼被带回了酒吧。

" [hæv; həv] [jɔ:'self] [ə; eɪ][drɪŋk] , [mæn] , " [hɪz; ɪz][həʊst] [kəuks] .

"	Have	yourself	a	drink	,	man	,	"	his	host	coaxed	.
"	有	你自己	一个	喝	,	男人	,	"	他的	主持人	哄骗	.

“喝一杯吧，伙计，”他的主人劝道。

" [ai][doʊnt] [ni:d] [wʌn] , " ['ɜ:ni] [sed] .

"	I	don't	need	one	,	"	Ernie	said	.
"	我	不	需要	一	,	"	厄尼	说	.

“我不需要，”厄尼说。

" ['lɪs(ə)n] , [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][gəʊ][ɒn] , [dʒʌst][wʌn]['kwestʃən] —

"	Listen	,	before	we	go	on	,	just	one	question	—
"	听	,	前	我们	去	在	,	只是	一	问题	—

“听着，在我们继续之前，只有一个问题——”

" [ðə; ði][mæn] [smaɪld] ['plezntli] .

"	The	man	smiled	pleasantly	.
"	这	男人	微笑	愉快	.

那人露出了和蔼的笑容。

" [weə(r)] [ðə; ði] [hek] [ˌeɪ 'em][ai] ?

"	Where	the	heck	am	I	?
"	在哪里	这	见鬼	是	我	?

我到底在哪儿?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][maɪ] ['beɪsmənt] ?

And	what	is	this	going	on	in	my	basement	?
和	什么	是	这	去	在	在	我的	地下室	?

我的地下室里到底发生了什么?

" [ðə; ði] [smaɪl] [kən'tɪnju:d] .

"	The	smile	continued	.
"	这	微笑	持续	.

笑容依旧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] .

It	was	maddening	.
它	曾是	令人抓狂	.

真是令人抓狂。

" [wel] ? " [sed] ['ɜːni] .

"	Well	?	"	said	Ernie	.
"	出色地	?	"	说	厄尼	.

“怎么样？”厄尼问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , " [ðə; ði][mæn]['faɪnəli] [sed] .

"	You	are	here	,	"	the	man	finally	said	.
"	你	是	这里	,	"	这	男人	最后	说	.

“你在这里，”那人终于开口说道。

" [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , ['ɜːni] .

"	And	don't	be	silly	,	Ernie	.
"	和	不	是	愚蠢的	,	厄尼	.

“别傻了，厄尼。”

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [hæz; həz][nəʊ] ['beɪsmənt] .

Your	house	has	no	basement	.
你的	房子	有	不	地下室	.

你家没有地下室。

" ['ɜːni] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtendə(r)] .

"	Ernie	turned	to	the	bartender	.
"	厄尼	转向	到	这	调酒师	.

厄尼转向酒保。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] . "

"	I	think	I	will	have	a	drink	.	"
"	我	思考	我	将要	有	一个	喝	.	"

“我想我该喝一杯了。”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [kɔːld] ,

"	Make	it	a	triple	,	"	the	little	man	called	,
"	制作	它	一个	三倍	,	"	这	小的	男人	称为	,

“再来一个三连包，”矮个子男人喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɜːt] .

and	the	bartender	smiled	as	if	his	face	hurt	.
和	这	调酒师	微笑	作为	如果	他的	脸	伤害	.

酒保咧嘴一笑，好像脸很疼似的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] ['ɜːni] .

There	was	a	pained	expression	on	Ernie	.
那里	曾是	一个	痛苦	表达	在	厄尼	.

厄尼脸上露出痛苦的表情。

[hiː; hi][sæŋk][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	sank	his	head	into	his	arms	.
他	沉没	他的	头	进入	他的	武器	.

他将头埋进臂弯里。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .

"	Cheer	up	,	"	the	man	said	.
"	欢呼	向上	,	"	这	男人	说	.

“振作起来，”那人说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ɔːl] [ðæt] . "

"	It	isn't	worth	all	that	.	"
"	它	不是	值得	全部	那	.	"

“不值得付出那么多。”

" [wɒt] ['ɪz(ə)nt] ? "
" What isn't ? "
" 什么 不是 ? "

“还有什么不是呢？”

" [biː; bi] ['hæpi] , [mæn] . "
" Be happy , man . "
" 是 快乐的 , 男人 . "

“开心点，伙计。”

" [aɪl] [biː; bi] ['hæpi] [wen] [ai][get][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] ,
" I'll be happy when I get out of here ,
" 患病的 是 快乐的 什么时候 我 得到 出去 的 这里 ,

“等我离开这里我就高兴了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hɪ'leəriəs] [wen] [ai][faɪnd][aʊt][ðə; ði][skɔː(r)] — [ænd; ənd][ai][plæn][tuː; tə][biː; bi]
but I'll be hilarious when I find out the score — and I plan to be
但 患病的 是 太搞笑了 什么时候 我 寻找 出去 这 分数 — 和 我 计划 到 是
[hɪ'leəriəs] [bɪ'fɔː(r)][ai][get] ['hæpi] .
hilarious before I get happy .
太搞笑了 前 我 得到 快乐的 .

但当我知道比分时，我一定会笑个不停——而且我打算在真正开心之前先笑个不停。

[ɪz] [ðæt] [klɪə(r)] ? "
Is that clear ? "
是 那 清除 ? "

明白了吗?

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːl'redi] , [mæn] .
" You talk as if you had been drinking already , man .
" 你 讲话 作为 如果 你 有 到过 喝 已经 , 男人 .

“你说话的口气好像已经喝醉了似的，老兄。”

[snæp][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Snap out of it .
折断 出去 的 它 .

振作起来。

[ai][laɪk][men] [wɪð] [klɪə(r)] [hedz] .
I like men with clear heads .
我 喜欢 男人 和 清除 头部 .

我喜欢头脑清醒的男人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'leɪɪŋ] ['tæktɪk] , ['ɜːni] [θɔːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [keɪs]
" It was not only a delaying tactic , Ernie thought ; it was plainly a case
" 它 曾是 不是 仅有的 一个 延迟 战术 , 厄尼 想法 ; 它 曾是 显然 一个 案件
[ɒv; əv] [nɜːv] - ['bʌstɪŋ] .
of nerve - busting .
的 神经 - 突袭 .

“这不仅仅是拖延战术，”厄尼心想；这显然是一种扰乱神经的手段。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪm] .
They were going to force it out of him .
他们 是 去 到 力量 它 出去 的 他 .

他们打算逼他说出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'siːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [θiːvz] ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz]
He had already conceded they were not a gang of thieves using his
他 有 已经 承认 他们 是 不是 一个 帮派 的 窃贼 使用 他的
['beɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haɪdəweɪ] ;
basement for a hideaway ;
地下室 为了 一个 隐蔽处 ;

他之前已经承认，他们不是利用他家地下室作为藏身之处的盗贼团伙；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['tʌn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fens] [dɪ'pɑːtmənt] .
they **were** **not** **digging** **a** **secret** **tunnel** **for** **the** **Defense** **Department** **.**
他们 是 不是 挖掘 一个 秘密 隧道 为了 这 防御 部门 .

他们并不是在为国防部挖掘秘密隧道。

" [juː; jʊ] [laɪk] [men] [wɪð] [klɪə(r)] [hedz] ?
" **You** **like** **men** **with** **clear** **heads** **?**
" 你 喜欢 男人 和 清除 头部 ?

你喜欢头脑清醒的男人吗?

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'kruːt] ? "
What **am** **I** **,** **some** **sort** **of** **recruit** **?** **"**
什么 是 我 , 一些 种类 的 招募 ? "

我是什么? 新兵吗?

" [naʊ] !
" **Now** **!**
" 现在 !

"现在!

" [ðə; ði] [mæn] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] .
" **the** **man** **exclaimed** **,** **suddenly** **thrust** **into** **a** **new** **frame** **of** **mind** **.**
" 这 男人 惊呼 , 突然 推力 进入 一个 新的 框架 的 头脑 .

"那人突然惊呼道，仿佛一下子进入了一种全新的思维状态。"

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] .
" **We** **are** **now** **on** **the** **same** **plane** **.**
" 我们 是 现在 在 这 相同的 飞机 .

"我们现在处于同一水平线上。"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'kruːt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [naʊ] . "
You **are** **a** **recruit** **and** **we** **can** **understand** **each** **other** **now** **.** **"**
你 是 一个 招募 和 我们 能 理解 每个 其他 现在 . "

你是新兵，我们现在可以互相理解了。

" [səʊ] [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ? "
" **So** **where** **is** **this** **?** **"**
" 所以 在哪里 是 这 ? "

"所以这是哪里? "

" [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] [kwaɪt] [ðeə(r)] [jet] .
" **This** **is** **your** **house** **,** **of** **course** **,** **but** **we're** **not** **quite** **there** **yet** **.**
" 这 是 你的 房子 , 的 课程 , 但 是 不是 相当 那里 然而 .

"这当然是你的房子，但我们还没完全到那儿呢。"

[wɪr] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] — [əʊ] , [ə'nʌðə(r)] [daɪ'menʃ(ə)n] .
We're **in** **what** **you** **would** **call** **—** **oh** **,** **another** **dimension** **.**
是 在 什么 你 会 称呼 — 哦 , 其他 方面 .

我们身处一个你们所谓的——哦，另一个维度。

" ['ɜːni] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Ernie** **reached** **for** **the** **drink** **and** **sniffed** **it** **.**
" 厄尼 达到 为了 这 喝 和 嗅了嗅 它 .

"厄尼伸手拿起饮料闻了闻。

[ɪts] [smel] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Its **smell** **fitted** **the** **situation** **.**
它是 闻 适配 这 情况 .

它的气味与当时的情境很契合。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "
" **And** **what** **does** **that** **mean** **?** **"**
" 和 什么 做 那 意思是 ? "

"那是什么意思? "

" [əʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vəˈsɪnəti][ɔːl][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

"	**Oh**	**,**	**you**	**and**	**I**	**have**	**lived**	**in**	**the**	**same**	**vicinity**	**all**	**our**	**lives**	**,**
"	哦	,	你	和	我	有	居住地	在	这	相同的	附近	全部	我们的	生活	,

“哦，你我一生都住在同一片区域，

['iːv(ə)n] [krɒst] [iːtʃ] ['ʌðərz] [pɑːðz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['dɪfrənt] [daɪ'menʃ(ə)nz] — ['dɪfrənt]

even	**crossed**	**each**	**other's**	**paths**	**,**	**but**	**we**	**are**	**in**	**different**	**dimensions**	**—**	**different**
甚至	交叉	每个	其他的	路径	,	但	我们	是	在	不同的	方面	—	不同的

[wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] . "

worlds	**in**	**the**	**same**	**place**	**.**	**"**
世界	在	这	相同的	地方	.	"

我们甚至有过擦肩而过，但我们身处不同的维度——同一个地方的不同世界。

" [juː; jʊ] [miːn] [laɪk] [mɑːz][ænd; ənd] [ɜːθ] ? "

"	**You**	**mean**	**like**	**Mars**	**and**	**Earth**	**?**	**"**
"	你	意思是	喜欢	火星	和	地球	?	"

你是说像火星和地球那样吗?

" [ai] [miːn] [laɪk] [mɑːz][ɪn] [ɜːθ] , [ɔː(r)][vaɪs] ['vɜːsə] , " [ðə; ði][mæn] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**I**	**mean**	**like**	**Mars**	**in**	**Earth**	**,**	**or**	**vice**	**versa**	**,**	**"**	**the**	**man**	**answered**	**.**
"	我	意思是	喜欢	火星	在	地球	,	或者	副	反之亦然	,	"	这	男人	回答	.

“我的意思是，就像火星在地球上，或者反过来，”那人回答道。

['ɜːni] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lædə(r)] .

Ernie	**jumped**	**up**	**and**	**started**	**for**	**the**	**ladder**	**.**
厄尼	跳了起来	向上	和	开始	为了	这	梯子	.

厄尼跳起来，朝梯子走去。

" [aɪm] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] — "

"	**I'm**	**getting**	**out**	**of**	**here**	**—**	**"**
"	我是	获得	出去	的	这里	—	"

“我要离开这里——”

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !

"	**Don't**	**be**	**a**	**fool**	**!**
"	不	是	一个	傻子	!

别犯傻!

[klaɪm] [ðæt] ['lædə(r)][ænd; ənd] [jʊl] [bʌt] [jɔː(r); jə(r)] [skʌl] [ɪn] ! "

Climb	**that**	**ladder**	**and**	**you'll**	**butt**	**your**	**skull**	**in**	**!**	**"**
爬	那	梯子	和	你会	屁股	你的	颅骨	在	!	"

爬上那梯子，你会撞到脑袋的!

" [ai] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] .

"	**I**	**came**	**through**	**the**	**hatch**	**.**
"	我	来了	通过	这	孵化	.

“我从舱口进来的。”

[aɪl] [liːv] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] . "

I'll	**leave**	**through**	**the**	**hatch**	**.**	**"**
患病的	离开	通过	这	孵化	.	"

我将从舱口离开。

" [bʌt; bət] [wɪv] ['ʃɪftɪd] ['θɜːti] [dɪ'griːz] .

"	**But**	**we've**	**shifted**	**thirty**	**degrees**	**.**
"	但	我们已经	转移	三十	学位	.

但我们已经转变了三十度。

[juː; jʊ][təʊld][juː 'es][tuː; tə] .

You	**told**	**us**	**to**	**.**
你	讲述	我们	到	.

你让我们这么做的。

[naʊ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][ɪz] ['θɜːti] [dɪ'griːz] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Now	**the**	**top**	**of**	**the**	**ladder**	**is**	**thirty**	**degrees**	**away**	**from**	**the**	**door**	**of**	**the**
现在	这	顶部	的	这	梯子	是	三十	学位	离开	从	这	门	的	这

['lɔːndri] [ʃuːt] ,

laundry	**chute**	**,**
洗衣店	滑槽	,

现在梯子顶端与洗衣槽门呈30度角。

[wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] , [maɪ] [frend] ,

which	**is**	**quite**	**impossible**	**to**	**reach**	**,**	**my**	**friend**	**,**
哪个	是	相当	不可能的	到	抵达	,	我的	朋友	,

朋友，那是完全不可能达到的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz] [pə'hæps] [dɜːt][ænd; ənd][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]

because	**there**	**is**	**perhaps**	**dirt**	**and**	**a**	**foundation**	**and**	**everything**	**else**	**in**	**the**
因为	那里	是	也许	污垢	和	一个	基础	和	一切	别的	在	这

[weɪ] .

way	**.**
方式	.

因为那里可能有泥土、地基和其他障碍物。

[wɪd] [hæv; həv][tuː; tə][teə(r); tɪə][aʊt]['aʊə(r)] [əʊn] ['strʌktʃə(r)] [ænd; ənd] [gaʊdʒ] ['ɪntuː] [jɔːz] .

We'd	**have**	**to**	**tear**	**out**	**our**	**own**	**structure**	**and**	**gouge**	**into**	**yours**	**.**
我们会	有	到	撕	出去	我们的	自己的	结构	和	挖出	进入	你的	.

我们得拆掉自己的建筑，再往你的建筑上凿洞。

[ðɪs] [wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də] .

This	**we**	**cannot**	**do**	**.**
这	我们	不能	做	.

我们不能这样做。

[tuː] [ɪk'spensɪv] .

Too	**expensive**	**.**
也	昂贵的	.

太贵了。

" ['ɜːni] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] .

"	**Ernie**	**had**	**heard**	**enough**	**.**
"	厄尼	有	听到	足够的	.

“厄尼已经听够了。”

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] , ['bʌtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] .

He	**climbed**	**the**	**ladder**	**to**	**the**	**top**	**,**	**butted**	**his**	**head**	**and**	**climbed**	**down**	**.**
他	攀登	这	梯子	到	这	顶部	,	对接	他的	头	和	攀登	向下	.

他爬上梯子到顶端，撞到了头，然后爬了下来。

" [əʊ'keɪ] .

"	**Okay**	**.**
"	好的	.

“好的。

[juː; jʊ][wɪn] .

You	**win**	**.**
你	赢	.

你赢了。

[wʌts] [ðə; ði][skɔː(r)] ? "

What's	**the**	**score**	**?**	**"**
是什么	这	分数	?	"

比分是多少?

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɑːʃə] , " [ðə; ðі][mæn] [sed] .

"	You	and	Marsha	,	"	the	man	said	.
"	你	和	玛莎	,	"	这	男人	说	.

"你和玛莎，"那人说。

" - , " ['ɜːnі] [kə'rektɪd] .

"	Melinee	,	"	Ernie	corrected	.
"	-	,	"	厄尼	已更正	.

"是梅琳妮，"厄尼纠正道。

" - [ɪn][jɔː(r); jə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] , ['mɑːʃə] [ɪn]['aʊəz] .

"	Melinee	in	your	dimension	,	Marsha	in	ours	.
"	-	在	你的	方面	,	玛莎	在	我们的	.

"在你的世界里是梅琳妮，在我们的世界里是玛莎。"

[juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃі][ɪg'zɪst][ɪn]['aʊə(r)][daɪ'menʃ(ə)n][æz; əz] [wel] .

You	and	she	exist	in	our	dimension	as	well	.
你	和	她	存在	在	我们的	方面	作为	出色地	.

你和她也存在于我们的维度中。

[seɪm] [taɪps] , [seɪm] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ['ɪnwədlі] .

Same	types	,	same	characteristics	inwardly	.
相同的	类型	,	相同的	特征	内心	.

类型相同，内在特征也相同。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ðі] [seɪm] ['aʊtwədlі] .

But	not	the	same	outwardly	.
但	不是	这	相同的	向外	.

但外表却截然不同。

['dɪfrənt] [heə(r)] , ['dɪfrənt] [neɪm] — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bі] ['slaɪtlі]

Different	hair	,	different	name	—	your	own	features	were	to	be	slightly
不同的	头发	,	不同的	姓名	—	你的	自己的	特征	是	到	是	轻微地

['dɪfrənt] [hɪə(r)] .

different	here	.
不同的	这里	.

不同的发型，不同的名字——你的五官在这里也会略有不同。

" ['ɜːnі] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðі]['səʊfə] [bɪ'saɪd] [ðə; ðі] [tuː] [əʊld][men] .

"	Ernie	sat	down	on	the	sofa	beside	the	two	old	men	.
"	厄尼	卫星	向下	在	这	沙发	旁	这	二	老的	男人	.

厄尼坐在沙发上，挨着两位老人。

[hiː; hі] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	buried	his	head	.
他	埋葬	他的	头	.

他把头埋了起来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðі]['ʌðə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] ?

"	This	is	the	other	dimension	?
"	这	是	这	其他	方面	?

这是另一个维度吗?

[ðen] [weə(r)] [ɪz][ðə; ðі]['ʌðə(r)][ˌem 'iː] ? "

Then	where	is	the	other	me	?	"
然后	在哪里	是	这	其他	我	?	"

那么另一个我在哪里呢?

" [əʊ] , [nəʊ] , " [hɪz; ɪz][həʊst] [sed] .

"	Oh	,	no	,	"	his	host	said	.
"	哦	,	不	,	"	他的	主持人	说	.

"哦，不，"他的主人说。

" [ðɪs] [ɪz][nɒt] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] - [daɪ'menʃ(ə)n] .

"	This	is	not	'	the	other	'	dimension	.
"	这	是	不是	-	这	其他	-	方面	.

“这不是'另一个'维度。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][daɪ'menʃ(ə)n] .

This	is	the	experimental	dimension	.
这	是	这	实验	方面	.

这是实验层面。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd] .

You	are	from	the	second	.
你	是	从	这	第二	.

你是第二批的。

[wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɪn][ɪz][ə; eɪ] [θɜːd] [relm] ['spɒnsəd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] — [ðə; ði]

What	we	are	both	in	is	a	third	realm	sponsored	by	the	government	—	the
什么	我们	是	两个都	在	是	一个	第三	领域	赞助	经过	这	政府	—	这

['fedərəl] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːnɪs(ə)n] [steɪts] .

federal	government	of	The	Unison	States	.
联邦	政府	的	这	齐奏	各州	.

我们现在所处的，是由政府赞助的第三世界——统一州联邦政府。

- ['spɒnsəd] [ðɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [prə'vaɪdɪd][wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Congrice	sponsored	this	scientific	investigation	,	provided	we	could	accomplish	it
-	赞助	这	科学	调查	,	假如	我们	可以	完成	它

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [endz] .

before	the	session	ends	.
前	这	会议	结束	.

Congrice赞助了这项科学调查，前提是我们能在会议结束前完成。

" [ðə; ði][fɜːst][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði][stjuː'pɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] ['græpl] [wɪð]

"	The	first	desire	to	laugh	at	the	stupidity	of	the	nightmare	grappled	with
"	这	第一的	欲望	到	笑	在	这	愚蠢	的	这	恶梦	缠斗	和

['ɜːni] .

Ernie	.
厄尼	.

“厄尼内心挣扎着，想要嘲笑这场噩梦的愚蠢之处。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['lædə(r)][ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [bʌmp] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed]

But	when	he	looked	at	that	ladder	and	remembered	the	bump	on	his	head
但	什么时候	他	看起来	在	那	梯子	和	记得	这	撞	在	他的	头

,

,

,

但当他看着那架梯子，想起头上的肿块时，

[hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][taɪm][ɔː(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

he	knew	this	was	not	the	time	or	place	for	a	nightmare	.
他	知道	这	曾是	不是	这	时间	或者	地方	为了	一个	恶梦	.

他知道现在不是做噩梦的时候，也不是做噩梦的地方。

[ðə; ði][mæn] [went] [ɒn] , " [səʊ][wiː; wi] [tɔːkt] [sɪ'nɑːtɔːreɪ] - ['ɪntuː] ['wiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ɪn]

The	man	went	on	,	"	So	we	talked	Senatore	Jumphries	into	wielding	his	might	in
这	男人	去	在	,	"	所以	我们	谈话	参议员	-	进入	挥舞	他的	可能	在

[kə'mɪti] ,

committee	,
委员会	,

那人接着说：“所以我们说服了参议员詹弗里斯在委员会中动用他的权力，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒn]['ekstrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [pə'sepʃ(ə)n] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] -
the **committee** **on** **extra** **-** **dimensional** **perception** **talked** **to** **the** **President** **Eisenhoovelt** -
这 委员会 在 额外的 - 维度 洞察力 谈话 到 这 总统 -
, [hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði] - ,
, **he** **addressed** **the** **Congrice** **,**
, 他 已解决 这 - ,

超维度感知委员会与艾森霍维尔特总统进行了交谈，他向国会发表了讲话。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][vəʊt][ɒv; əv] [dɛmɔrɪp] [mɑ:'ti:ni] , [ðɪs] [θɪŋ] [wɒz; wəz]
and **by** **the** **single** **vote** **of** **Demorep** **Martini** **,** **this** **thing** **was**
和 经过 这 单身的 投票 的 民主党 马提尼 , 这 事物 曾是
['faɪnænst; faɪ'nænst; fə'nænst][fɔ:(r); fə(r)] [ʃɔ:t] [dju'reɪʃn] .
financed **for** **short** **duration** **.**
融资 为了 短的 期间 .

仅凭民主党众议员马蒂尼的一票，这个项目就获得了短期资助。

" ['ɜ:ni] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][bɑ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]
" **Ernie** **opened** **his** **eyes** **and** **looked** **beyond** **the** **bar** **and** **the** **experimental**
" 厄尼 打开 他的 眼睛 和 看起来 超过 这 酒吧 和 这 实验
[læb] .
lab **.**
实验室 .

"厄尼睁开眼睛，看向酒吧和实验室之外的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ʃɪp] [ɪn] [speɪs] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['ves(ə)l] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði]
It **was** **like** **the** **inside** **of** **a** **giant** **ship** **in** **space** **or** **a** **vessel** **plowing** **the**
它 曾是 喜欢 这 里面 的 一个 巨大的 船 在 空间 或者 一个 血管 耕作 这
[pə'sɪfɪk] .
Pacific **.**
太平洋 .

感觉就像置身于太空中的巨型飞船内部，或是航行在太平洋上的巨轮内部。

[ˌaɪ 'ti:] [spred] ['ɪntu:]['dɪstənt]['kæzəm][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .
It **spread** **into** **distant** **chasms** **of** **darkness** **.**
它 传播 进入 遥远 深渊 的 黑暗 .

它蔓延到遥远的黑暗深渊中。

" ['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪz][tu:; tə] [stɑ:t] [aʊt][ðə; ði] [nju:] [daɪ'menʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən]
" **Our** **object** **,** **of** **course** **,** **is** **to** **start** **out** **the** **new** **dimension** **with** **an**
" 我们的 目的 , 的 课程 , 是 到 开始 出去 这 新的 方面 和 一个
['ædəm][ænd; ənd] [i:v] ,
Adam **and** **Eve** **,**
亚当 和 前夕 ,

"当然，我们的目标是以亚当和夏娃开启新的维度，

" [ðə; ði][həʊst] [sed] .
" **the** **host** **said** **.**
" 这 主持人 说 .

主持人说道。

['ɜ:ni] [sniə] .
Ernie **sneered** **.**
厄尼 冷笑 .

厄尼冷笑了一声。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [stɑ:t] [ə; eɪ] [nju:] [wɜ:ld] ! "
" **You** **think** **you** **can** **start** **a** **new** **world** **!** **"**
" 你 思考 你 能 开始 一个 新的 世界 ! "

你以为你能创造一个新世界吗?

" [əʊ] , [wɪv] [bɪˈgʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Oh , we've begun it .
" 哦 , 我们已经 开始 它 .

"哦，我们已经开始了。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃəʊz] [jɔː(r); jə(r)][həʊm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [njˈuːlɪwˌɛdz]
And we chose your home because here you are two young newlyweds
和 我们 选择 你的 家 因为 这里 你 是 二 年轻的 新婚夫妇
[dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [aʊt][ɪn][laɪf] ,
just starting out in life ,
只是 开始 出去 在 生活 ,

我们选择你们家是因为你们是一对年轻的新婚夫妇，刚刚开始新生活。

[nɒt] [tuː] [kənˈsɜːnd] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][həʊldz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən]['dʒuːniə(r)]
not too concerned that the future holds nothing more for you than junior
不是 也 担心的 那 这 未来 持有 没有什么 更多的 为了 你 比 初级
[əˈsɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði][vaɪs] ['prezɪdənt] — ['evə(r)] !
assistant to the vice president — ever !
助手 到 这 副 总统 — 曾经 !

我并不太担心你的未来永远只能是副总裁的初级助理！

[hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈveləpmənt] , [ədˈvɑːnsmənt] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪmənt] .
Here you have more chance for development , advancement and enjoyment .
这里 你 有 更多的 机会 为了 发展 , 进步 和 享受 .

在这里，你将有更多发展、进步和享受的机会。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪˈfektɪd] ['tʃeɪndʒɪz] — [jɔː(r); jə(r)] - , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] .
We have effected changes — your Melinee , for example .
我们 有 受影响 变化 — 你的 - , 为了 例子 .

我们已经做出了一些改变——例如您的 Melinee。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɑːʃə] [wɪl] [rʌn] [ðɪs] [daɪˈmenʃ(ə)n] .
You and Marsha will run this dimension .
你 和 玛莎 将要 跑步 这 方面 .

你和玛莎将管理这个维度。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] — "
You and she will — "
你 和 她 将要 — "

你和她会——"

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [naʊ] .
" We will not , and I'm going to Melinee now .
" 我们 将要 不是 , 和 我是 去 到 - 现在 .

"我们不会，我现在要去梅利尼了。"

[let] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .
Let me out of here .
让 我 出去 的 这里 .

放我出去。

" [ðə; ði][mæn] [pəˈlaɪtli] [hɪd][ə; eɪ] [lɑːf] .
" The man politely hid a laugh .
" 这 男人 礼貌地 隐藏 一个 笑 .

"那人礼貌地忍住了笑。"

" [dɪə(r)][sɜː(r)] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪˈmenʃ(ə)n] .
" Dear sir , I assure you there is no way out of the dimension .
" 亲爱的 先生 , 我 保证 你 那里 是 不 方式 出去 的 这 方面 .

"先生，我可以向您保证，没有办法离开这个维度。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [træpt] .
You **are** **trapped** **.**
你 是 被困 .

你被困住了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [naʊ] , [rɪ'gɑːdləs] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ['aʊə(r)] [ɪk'sperɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
You **must** **remain** **now** **,** **regardless** **,** **and** **conduct** **our** **experiment** **for** **us** **.**
你 必须 保持 现在 , 不管 , 和 执行 我们的 实验 为了 我们 .
"
"
"

无论如何，你现在必须留下来，为我们进行实验。

" [juː; jʊ][gɒt] [θruː] [tuː; tə]['aʊə(r)] [wɜːld] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] , " ['ɜːni] [sed] .
" **You** **got** **through** **to** **our** **world** **to** **find** **out** **about** **us** **,** **"** **Ernie** **said** **.**
" 你 得到 通过 到 我们的 世界 到 寻找 出去 关于 我们 , " 厄尼 说 .

"你们来到我们的世界，是为了了解我们，"厄尼说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ? "
" **How** **can** **you** **keep** **me** **here** **?** **"**
" 如何 能 你 保持 我 这里 ? "

"你怎么能把我留在这里？"

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['entəd] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [daɪ'menʃ(ə)n] .
" **But** **we** **entered** **your** **world** **from** **our** **own** **dimension** **.**
" 但 我们 进入 你的 世界 从 我们的 自己的 方面 .

但是我们是从我们自己的维度进入你们的世界的。

['aʊə(r)]['piːp(ə)l] [pɑːs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] .
Our **people** **pass** **back** **and** **forth** **all** **the** **time** **,** **unknown** **to** **your** **people** **.**
我们的 人们 经过 后退 和 前进 全部 这 时间 , 未知 到 你的 人们 .

我们的人员经常往来，你们的人员对此毫不知情。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [kən'træpʃn] [wɪtʃ] - [hæz; həz] [rɪgd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
But **from** **this** **special** **contraption** **which** **Congrice** **has** **rigged** **up** **for** **us** **,**
但 从 这 特别的 装置 哪个 - 有 作弊 向上 为了 我们 ,
[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪ'miːdiət] [ɪ'skeɪp] .
there **is** **no** **immediate** **escape** **.**
那里 是 不 即时 逃脱 .

但是，从康格里斯为我们设置的这个特殊装置中，我们无法立即逃脱。

" ['ɜːni] [gɒt][mæd] .
" **Ernie** **got** **mad** **.**
" 厄尼 得到 疯狂的 .

厄尼生气了。

" [ðen] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "
" **Then** **what** **the** **devil** **are** **these** **people** **doing** **here** **?** **"**
" 然后 什么 这 魔鬼 是 这些 人们 正在做 这里 ? "

"那这些人到底在这里干什么？"

" [ʃ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , " [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] - [əb'zɜːrvər] .
" **Sh** **,** **"** **the** **man** **said** **,** **"** **those** **are** **our** **Congrice** **observers** **.**
" 什 , " 这 男人 说 , " 那些 是 我们的 - 观察员 .

"嘘，"那人说，"那些是我们的康格里斯观察员。"

" [hiː; hi] [siːmd] [ɪk'striːmli] [dɪ'stɜːbd] .
" **He** **seemed** **extremely** **disturbed** **.**
" 他 似乎 极其 不安 .

他看起来非常不安。

" [doʊnt][let][ðem; ðəm] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .
" **Don't** **let** **them** **know** **how** **you** **feel** **.**
" 不 让 他们 知道 如何 你 感觉 .

不要让他们知道你的感受。

[ðeɪ] [get] ['æŋgri][æt; ət]['piːp(ə)l] [huː] [teɪk] [ðem; ðəm][ɒn][waɪld] - [guːs] ['tʃeɪsɪz] .
They **get** **angry** **at** **people** **who** **take** **them** **on** **wild** **-** **goose** **chases** **.**
他们 得到 生气的 在 人们 WHO 拿 他们 在 荒野 - 鹅 追逐 .

他们会生那些带他们白跑一趟的人的气。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][həʊp] [ðæt] ['ɜːni] [held][ə; eɪ] ['mʌŋki] [rentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **There** **was** **a** **sudden** **feeling** **of** **hope** **that** **Ernie** **held** **a** **monkey** **wrench** **in** **his**
" 那里 曾是 一个 突然 感觉 的 希望 那 厄尼 握住 一个 猴 扳手 在 他的
[hænd] .
hand **.**
手 .

"突然间，我燃起了希望，觉得厄尼手里拿着一把扳手。"

[fɜːst] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][aʊt][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] ,
First **,** **he** **would** **find** **out** **all** **about** **the** **thing** **,**
第一的 , 他 会 寻找 出去 全部 关于 这 事物 ,

首先，他会把这件事的来龙去脉都弄清楚。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [heɪl] [kə'lʌmbiə] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - [əb'zɜːrvər] [ænd; ənd][get]
then **he** **would** **raise** **hail** **Columbia** **to** **the** **two** **Congrice** **observers** **and** **get**
然后 他 会 增加 冰雹 哥伦比亚 到 这 二 - 观察员 和 得到
[ðem; ðəm][tuː; tə] [θʌmz] - [daʊn] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
them **to** **thumbs** **-** **down** **the** **experiment** **.**
他们 到 拇指 - 向下 这 实验 .

然后他会向两位康格里斯观察员高呼"哥伦比亚万岁"，让他们对实验表示反对。

[ðen] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [hjuː'meɪnɪs] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] [friː] [hɪm] .
Then **,** **if** **there** **was** **an** **ounce** **of** **humaneness** **in** **them** **,** **they** **would** **free** **him** **.**
然后 , 如果 那里 曾是 一个 盎司 的 人道 在 他们 , 他们 会 自由的 他 .

如果他们心中还有一丝人性，他们就会释放他。

" [əʊ'keɪ] , [aɪl] [kɑːm] [daʊn] .
" **Okay** **,** **I'll** **calm** **down** **.**
" 好的 , 患病的 冷静的 向下 .

"好的，我会冷静下来。"

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ði][rest] .
But **let** **me** **know** **the** **rest** **.**
但 让 我 知道 这 休息 .

但请告诉我其余部分。

[wen] [wɪl] [aɪ] [siː] - ? "
When **will** **I** **see** **Melinee** **?** **"**
什么时候 将要 我 看 - ? "

我什么时候才能见到梅琳妮?

" ['mɑːʃə] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['fɜːmli] , " [wɪl] [biː; bi] [ə'lɒŋ] ['ʃɔːtli] .
" **Marsha** **,** **"** **the** **man** **said** **firmly** **,** **"** **will** **be** **along** **shortly** **.**
" 玛莎 , " 这 男人 说 牢牢 , " 将要 是 沿着 不久 .

"玛莎，"那人坚定地说，"马上就到。"

[wiː; wi][mʌst; məst][fɜːst][lɪft][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][daɪ'menʃ(ə)n]['prəʊtətaɪp][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['lev(ə)l][ɒv; əv]
We **must** **first** **lift** **the** **initial** **dimension** **prototype** **to** **the** **exact** **level** **of**
我们 必须 第一的 举起 这 最初的 方面 原型 到 这 精确的 等级 的
[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .
your **house** **.**
你的 房子 .

我们首先必须将初始尺寸原型提升到您房屋的精确高度。

['evri] [kəʊ'ɔ:dɪneɪt] [mʌst; məst] [mætʃ] [i:tʃ] [stɪk] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [daɪ'menʃ(ə)n] .

Every	coordinate	must	match	each	stick	of	furniture	in	your	own	dimension	.
每一个	协调	必须	匹配	每个	戳	的	家具	在	你的	自己的	方面	.

每个坐标都必须与您家具尺寸中的每根杆子相匹配。

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən][bɪ'gɪn] ['wɜ:kɪŋ] ['aʊtwəd] — "

Then	we	can	begin	working	outward	—	"
然后	我们	能	开始	在职的	向外	—	"

然后我们就可以开始向外拓展了——"

" ['wɜ:kɪŋ] ['aʊtwəd] ? "

"	Working	outward	?	"
"	在职的	向外	?	"

"向外拓展？"

" [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] .

"	From	your	house	.
"	从	你的	房子	.

从你家。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ɜ:(r)] — [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['mɑ:ʃə]

It	is	to	be	the	beginning	of	this	—	er	—	civilization	you	and	Marsha
它	是	到	是	这	开始	的	这	—	呃	—	文明	你	和	玛莎

[ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [kri'eɪt] .

are	to	create	.
是	到	创造	.

这将是你和玛莎即将创建的——呃——文明的开端。

[ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:v] [ɪn] [i:tʃ] [də'rekʃ(ə)n][ðeə(r)][ɪz] [stɪl] ['dɑ:knəs] ?

You	will	observe	in	each	direction	there	is	still	darkness	?
你	将要	观察	在	每个	方向	那里	是	仍然	黑暗	?

你会发现各个方向仍然一片漆黑?

[wen] [wi:; wi][hæv; həv][mə'nɪpjuleɪtɪd][ðə; ði] [relm] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd]

When	we	have	manipulated	the	realm	into	the	exact	position	of	the	ground
什么时候	我们	有	操纵	这	领域	进入	这	精确的	位置	的	这	地面

[flɔ:(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] ,

floor	of	your	house	,
地面	的	你的	房子	,

当我们把空间调整到你家一楼的确切位置后，

[wi:; wi] [wɪl] [ɪn'stɔ:l][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv][træn'zɪʃən(ə)l] ['bɜ:naʊt] .

we	will	install	a	series	of	transitional	burnouts	.
我们	将要	安装	一个	系列	的	过渡	倦怠	.

我们将设置一系列过渡性烧胎装置。

[ði:z] [wɪl] [breɪk] [daʊn] [mə'lekjələ(r)] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [kri:'eɪts]

These	will	break	down	molecular	resistance	which	our	more	powerful	equipment	creates
这些	将要	休息	向下	分子	反抗	哪个	我们的	更多的	强大的	设备	创建

[ɒn]['sɒlɪd] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] .

on	solid	portions	of	your	house	.
在	坚硬的	部分	的	你的	房子	.

这些物质将破坏我们更强大的设备在您房屋的固体部分上产生的分子阻力。

['evriθɪŋ] [wɪl] [fɪt]['ɪntu:] [pleɪs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['mɑ:ʃə] [wɪl] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə][ju: 'es]

Everything	will	fit	into	place	,	and	you	and	Marsha	will	report	to	us
一切	将要	合身	进入	地方	,	和	你	和	玛莎	将要	报告	到	我们

['regjələli] .

regularly	.
经常	.

一切都会步入正轨，你和玛莎会定期向我们汇报工作。

" ['ɜːni] [wɒz; wəz]['fjuːmɪŋ] .
" **Ernie** **was** **fuming** **.**
" 厄尼 曾是 怒气冲冲 .

厄尼气得火冒三丈。

" [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɪznər] ? "
" **Then** **we** **are** **your** **prisoners** **?** **"**
" 然后 我们 是 你的 囚犯 ? "

"那我们就是你们的囚犯吗？"

" [əʊ] , [bʌt; bət] [jʊl] [ɪn'dʒɔɪ] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" **Oh** **,** **but** **you'll** **enjoy** **every** **minute** **of** **it** **!**
" 哦 , 但 你会 享受 每一个 分钟 的 它 !

"哦，但你会享受其中的每一分钟！"

[wiː; wi] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn] , [ðə; ði]['njuːkliəs] ,
We **created** **the** **origin** **,** **the** **nucleus** **,**
我们 创建 这 起源 , 这 核 ,

我们创造了起源，创造了核心，

[ɪn][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][sʌm; səm] ['njuːliwed] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][daɪ'menʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['pɜːpəs]
in **the** **home** **of** **some** **newlywed** **in** **your** **dimension** **for** **the** **mere** **purpose**
在 这 家 的 一些 新人 在 你的 方面 为了 这 仅仅 目的
[ɒv; əv] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][əˌdæptə'bɪlətɪ] .
of **convenience** **of** **adaptability** **.**
的 方便 的 适应性 .

在你们维度中，为了适应环境的便利，在一对新婚夫妇的家中。

[wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn] [tiːmz] [huː] [wɪl] [plɑːnt]['eəzæts][krɒps] , [triːz] , [kʌt] [striːmz] ,
We **will** **bring** **in** **teams** **who** **will** **plant** **ersatz** **crops** **,** **trees** **,** **cut** **streams** **,**
我们 将要 带来 在 团队 WHO 将要 植物 替代品 农作物 , 树木 , 切 溪流 ,

我们将引入团队，让他们种植人造作物、树木，开挖溪流，

[kri'eɪt] ['weðə(r)] — [pʊt] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] .
create **weather** **—** **put** **life** **into** **the** **whole** **place** **.**
创造 天气 — 放 生活 进入 这 所有的 地方 .

创造天气——让整个地方充满生机。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [daɪ'mɛnʃənz] [həʊm] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [daɪ'mɛnʃənz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [əd'vɛntɪdʒ] ,
With **your** **dimension's** **home** **and** **our** **dimension's** **scientific** **advantages** **,**
和 你的 方面 家 和 我们的 方面 科学 优势 ,

凭借你们维度的家园和我们维度的科学优势，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [fʊl] [reɪn] [ɒv; əv]['pɑːpjuleɪtɪŋ][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [njuː] [wɜːld] .
you **can** **have** **full** **reign** **of** **populating** **a** **wonderful** **new** **world** **.**
你 能 有 满的 在位 的 人口 一个 精彩的 新的 世界 .

你可以完全掌控一个美好新世界的命运。

" ['ɜːni] [wɒz; wəz]['mædə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'membəd] .
" **Ernie** **was** **madder** **than** **he** **had** **ever** **remembered** **.**
" 厄尼 曾是 茜草 比 他 有 曾经 记得 .

"厄尼比他记忆中任何时候都更加愤怒。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ? "
" **And** **if** **I** **refuse** **?** **"**
" 和 如果 我 拒绝 ? "

如果我拒绝呢?

" [juː; jʊ][kænt] [rɪ'fjuːz] .
" **You** **can't** **refuse** **.**
" 你 不能 拒绝 .

你不能拒绝。

['mɑːʃə] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ['məʊməntrəli] ; [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Marsha	will	be	here	momentarily	;	we	have	been	experimenting	with	her
玛莎	将要	是	这里	片刻	;	我们	有	到过	实验	和	她

['tʃeɪndʒɪz][ɪn][heə(r)] ,

changes	in	hair	,
变化	在	头发	,

玛莎马上就到；我们一直在尝试给她换个发型。

[muːd] , [ɪk'spreʃ(ə)n] — [wiː; wi] ['hɪpnətaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ə'keɪʒnz] .

mood	,	expression	—	we	hypnotized	her	on	occasions	.
情绪	,	表达	—	我们	被催眠	她	在	场合	.

情绪、表情——我们有时能催眠她。

[ðə; ði]['ekstrə][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlˌweɪz] ?

The	extra	door	in	the	hallways	?
这	额外的	门	在	这	走廊	?

走廊里多出来的那扇门?

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndə(r)][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

Sooner	or	later	she	will	see	it	,	wonder	as	you	did	and	open	it	.
俄克拉荷马	或者	之后	她	将要	看	它	,	想知道	作为	你	做过	和	打开	它	.

她迟早会看到它，像你一样感到好奇，然后打开它。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][mæg'netɪk] [fiːld] [fɔːs] [tɜːnd] [ɒn] .

This	time	we	will	have	the	magnetic	field	force	turned	on	.
这	时间	我们	将要	有	这	磁的	场地	力量	转向	在	.

这次我们将开启磁场力。

[juː; jʊ] [siː] , ['ɜːni] ,

You	see	,	Ernie	,
你	看	,	厄尼	,

你看，厄尼，

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] [ænd; ənd] — " [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] — " [kwaɪt]

you	came	in	the	wrong	way	and	—	"	and	here	he	paused	abruptly	—	"	quite
你	来了	在	这	错误的	方式	和	—	"	和	这里	他	暂停	突然	—	"	相当

[ə; eɪ]['prɒbləm][hæz; həz] [biːn] [pəʊzd] . "

a	problem	has	been	posed	.	"
一个	问题	有	到过	摆拍	.	"

你走错了路，而且——"他突然停顿了一下——"这下可麻烦了。"

" [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ! "

"	I'll	say	it	has	!	"
"	患病的	说	它	有	!	"

"我觉得确实如此！"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

You	see	,	you	were	supposed	to	come	through	the	door	,	and	you
你	看	,	你	是	据称	到	来	通过	这	门	,	和	你

[stɪl] [wɪl] ,

still	will	,
仍然	将要	,

你看，你本来就应该从这扇门进来，而且你现在仍然会进来。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] [ɪn]['aʊə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪtʃ] ,

for	there	was	a	technical	miscalculation	in	our	instruments	which	,
为了	那里	曾是	一个	技术的	误算	在	我们的	仪器	哪个	,

因为我们的仪器存在技术计算错误，

[waɪl] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['entə(r)] [ðɪs] [njuː] [daɪ'menʃ(ə)n] , ['ɔːlsəʊ][dɪd][nɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]['entə(r)]

while	allowing	you	to	enter	this	new	dimension	,	also	did	not	allow	you	to	enter
尽管	允许	你	到	进入	这	新的	方面	,	还	做过	不是	允许	你	到	进入

.

:

.

虽然允许你进入这个新维度，但也没有允许你进入。

[juː; jʊ] [jɔː'self] [sə'dʒestid] [wiː; wi] [kə'rekt] [baɪ] ['θɜːti] [həʊl] [dɪ'griːz] .

You	yourself	suggested	we	correct	by	thirty	whole	degrees	.
你	你自己	建议	我们	正确的	经过	三十	所有的	学位	.

是你自己建议我们修正三十度的。

[wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][set][ʌp][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [fiːld] [fɔːs] ['entrəns] [pə(r)]['pɜːs(ə)n]

Well	,	we	are	not	set	up	for	more	than	one	field	force	entrance	per	person
出色地	,	我们	是	不是	放	向上	为了	更多的	比	一	场地	力量	入口	每	人

.

:

.

目前，我们只允许每人进入一个野战部队。

[ðə; ði] - ['dɪd(ə)nt] [ə'lɒt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] .

The	Congrice	didn't	allot	us	that	much	money	.
这	-	没有	分配	我们	那	很多	钱	.

国务委员会并没有给我们拨那么多钱。

" ['ɜːrniz] [aɪz] [gruː] [waɪld][ænd; ənd] [braɪt] .

"	Ernie's	eyes	grew	wild	and	bright	.
"	厄尼的	眼睛	生长	荒野	和	明亮的	.

“厄尼的眼睛变得狂野而明亮。”

" [səʊ] , ['teknɪkli] , [aɪm][nɒt]['iːv(ə)n][hɪə(r)] ? "

"	So	,	technically	,	I'm	not	even	here	?	"
"	所以	,	技术上来说	,	我是	不是	甚至	这里	?	"

“所以，严格来说，我根本就没到现场？”

" ['teknɪkli] ,

"	Technically	,
"	技术上来说	,

“从技术上讲，

[jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)][self][ɪz] [stɪl] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['lɔːndri] [ʃuːt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɔː(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bed] ,

your	other	self	is	still	up	by	the	laundry	chute	looking	in	or	going	back	to	bed	,
你的	其他	自己	是	仍然	向上	经过	这	洗衣店	滑槽	寻找	在	或者	去	后退	到	床	,

你的另一个自己仍然在洗衣槽旁往里看，或者正准备回床上睡觉。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] .

or	whatever	.
或者	任何	.

或者其他什么。

" [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['bɔːldɪŋ] [hed] .

"	He	scratched	his	balding	head	.
"	他	刮痕	他的	秃顶	头	.

他挠了挠自己日渐稀疏的头顶。

" ['riːəli] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'vent] .

"	Really	an	unfortunate	event	.
"	真的	一个	不幸	事件	.

真是件不幸的事。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][juː; jʊ] ['entəz] ['aʊə(r)] ['hɔːlweɪ] [dɔː(r)] ,

For	when	the	other	you	enters	our	hallway	door	,
为了	什么时候	这	其他	你	进入	我们的	门厅	门	,

当另一个你走进我们走廊的门时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] .

we	shall	have	to	do	away	with	one	of	you	.
我们	将	有	到	做	离开	和	一	的	你	.

我们不得不除掉你们中的一个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] ['fraɪt(ə)n] ['mɑːʃə] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fedərəl] ['gʌvənmənt] [wʊd] [ə'kjuːz] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [weɪst] ,

It	would	not	only	frighten	Marsha	,	but	the	federal	government	would	accuse	us	of	waste	,
它	会	不是	仅有的	吓唬	玛莎	,	但	这	联邦	政府	会	控	我们	的	浪费	,

这不仅会吓到玛莎，联邦政府还会指责我们浪费资源。

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd]['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [els] .

corruption	and	heaven	knows	what	else	.
腐败	和	天堂	知道	什么	别的	.

腐败，以及其他种种不为人知的罪恶。

" [ðə; ði]['waɪldnəs][ɪn] ['ɜːrniz] [aɪz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gliːm] .

"	The	wildness	in	Ernie's	eyes	turned	into	a	gleam	.
"	这	野性	在	厄尼的	眼睛	转向	进入	一个	闪耀	.

“厄尼眼中的狂野变成了闪烁的光芒。”

" [juː; jʊ] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] [dʒʌst] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] ? "

"	You	mean	your	government	just	wouldn't	understand	?	"
"	你	意思是	你的	政府	只是	不会	理解	?	"

你的意思是说，你们政府根本不会理解?

" [raɪt] , " [ðə; ði][mæn] [sed] [ʌn'hæpɪli] .

"	Right	,	"	the	man	said	unhappily	.
"	正确的	,	"	这	男人	说	不幸地	.

“好吧，”那人不高兴地说。

" [ðeəz; ðəz][mɔː(r)]['pɒlətɪks][ɪn] ['saɪəns] [ðæn; ðən] [jʊd] ['evə(r)] [bɪ'liːv] ['pɒsəb(ə)l] . "

"	There's	more	politics	in	science	than	you'd	ever	believe	possible	.	"
"	有	更多的	政治	在	科学	比	你会	曾经	相信	可能的	.	"

“科学领域的政治成分比你想象的要多得多。”

" ['mɪstə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] . "

"	Mister	,	I	think	I	have	a	solution	.	"
"	先生	,	我	思考	我	有	一个	解决方案	.	"

先生，我想我有个办法。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ?

"	You	have	?
"	你	有	?

你有吗?

" ['ɜːni] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] , [græbd] [æn; ən]['ɑːmfʊl][ɒv; əv] ['mægnəm] , [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði]['plæstɪk][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['teɪb(ə)l] ,

"	Ernie	walked	to	the	bar	,	grabbed	an	armful	of	magnums	,	then	walked	to	the	plastic	experimental	table	,
"	厄尼	步行	到	这	酒吧	,	抓住	一个	满满的	的	马格南	,	然后	步行	到	这	塑料	实验	桌子	,

“厄尼走到吧台，抓起一大把大瓶啤酒，然后走到塑料实验桌旁，

[flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , [slʌŋ] ['bɒt(ə)l]['ɑ:ftə(r)]['bɒt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts] , [kɔ:zd] [θri:]
flung **open** **the** **door** **,** **slung** **bottle** **after** **bottle** **at** **the** **instruments** **,** **caused** **three**
扔 打开 这 门 , 吊着 瓶子 后 瓶子 在 这 仪器 , 导致 三
[smɔ:l] [ɪk'sploʊʒənz] ,
small **explosions** **,**
小的 爆炸 ,

他猛地推开门，将一个又一个瓶子扔向仪器，引发了三次小爆炸。

[ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] [red] ['faɪə(r)] ,
a **sputtering** **red** **fire** **,**
一个 溅射 红色的 火 ,

噼啪作响的红色火焰，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bɜ:st] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ðæt] [tɜ:nd] [ðə; ði]
a **terrible** **burst** **of** **black** **smoke** **and** **a** **sudden** **explosion** **that** **turned** **the**
一个 糟糕的 爆裂 的 黑色的 抽烟 和 一个 突然 爆炸 那 转向 这
[həʊl] [nju:] [daɪ'menʃ(ə)n] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — ['ɪntu:][ə; eɪ] [waɪt] ['blaɪndɪŋ] [sʌn] .
whole **new** **dimension** **—** **such** **as** **it** **was** **—** **into** **a** **white** **blinding** **sun** **.**
所有的 新的 方面 — 这样的 作为 它 曾是 — 进入 一个 白色的 失明 太阳 .

一阵可怕的黑烟和突然的爆炸，将整个新维度——如果那还能称之为维度的话——变成了一个刺眼的白色太阳。

[wen] [ðə; ði] ['nɔ:ziə] [left] ,
When **the** **nausea** **left** **,**
什么时候 这 恶心 左边 ,

当恶心感消失后，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['bɒdɪz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [gri:n] ['grɑ:si] ['eəriə][ɪn] [wɒt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
he **saw** **the** **bodies** **lying** **on** **a** **green** **grassy** **area** **in** **what** **seemed** **to** **be**
他 锯 这 身体 说谎 在 一个 绿色的 草丛 区域 在 什么 似乎 到 是
['wɒʃɪŋtən] ,
Washington **,**
华盛顿 ,

他看到尸体躺在一片绿色的草地上，地点似乎是在华盛顿。

[di:] . [si:] .
D **.** **C** **.**
D . C .

华盛顿特区

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [tɔ:n] [pə'dʒɑ:məz][tu:; tə]['ju:nɪs(ə)n]['steɪʃ(ə)n] ,
He **made** **his** **way** **in** **torn** **pajamas** **to** **Unison** **Station** **,**
他 制成 他的 方式 在 撕裂 睡衣 到 齐奏 车站 ,

他穿着破烂的睡衣来到了优尼森车站。

[peɪd] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [bai] [hɪm][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd][su:t][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
paid **a** **man** **to** **go** **out** **and** **buy** **him** **a** **second** **-** **hand** **suit** **by** **giving** **up** **his**
有薪酬的 一个 男人 到 去 出去 和 买 他 一个 第二 - 手 套装 经过 给予 向上 他的
[gəʊld] ['wedɪŋ] [bænd] ,
gold **wedding** **band** **,**
金子 婚礼 乐队 ,

他用自己的金婚戒付钱请人帮他买一套二手西装。

[ðen] [faʊnd] [ðə; ði] - ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] , [ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'nɑ:tɔ:reɪ][ɒv; əv]
then **found** **the** **Senatoreale** **Office** **Building** **,** **located** **the** **office** **of** **the** **Senatore** **of**
然后 成立 这 - 办公室 建筑 , 位于 这 办公室 的 这 参议员 的
- ,
Iowaki **,**
- ,

然后找到了参议员办公大楼，找到了爱荷华州参议员的办公室。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][duː; də] ,

as	he	had	planned	to	do	,
作为	他	有	计划	到	做	,

正如他计划的那样，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] " ['ʌðə(r)] " [daɪ'menʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [həʊm] [muːvɪz] .

and	asked	for	permission	to	enter	the	"	other	"	dimension	to	take	home	movies	.
和	问	为了	允许	到	进入	这	"	其他	"	方面	到	拿	家	电影	.

并请求允许进入"另一个"维度拍摄家庭影片。

[ðə; ði][sɪ'nɑːtɔːreɪ] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊm] [taʊn] , [ə'kjuːzd] [hɪm][ɒv; əv] ['lɪspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	senatore	asked	him	the	name	of	his	home	town	,	accused	him	of	lisping	it	,
这	参议员	问	他	这	姓名	的	他的	家	镇	,	被告	他	的	口齿不清	它	,

那位参议员问他家乡叫什么名字，并指责他发音不准。

['hændɪd][hɪm][ə; eɪ] [jɪrz] [friː] [pɑːs][tuː; tə]['ʌðə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] - [jɪə(r)] [pɑːs][tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn] ['seʃ(ə)n] .

handed	him	a	year's	free	pass	to	Other	World	and	a	two	-	year	pass	to	the	Senatoreale	in	session	.
递交	他	一个	年	自由的	经过	到	其他	世界	和	一个	二	-	年	经过	到	这	-	在	会议	.

给了他一年的异世界免费通行证和两年的参议院会议通行证。

['ɜːni] , ['fɒləʊɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒn][ðə; ði][kɑːd] , [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] - ['mɒnjumənt] ,

Ernie	,	following	instructions	on	the	card	,	walked	to	a	little	white	building	near	the	Washingable	-	Monument	,
厄尼	,	下列的	指示	在	这	卡片	,	步行	到	一个	小的	白色的	建筑	靠近	这	-	-	纪念碑	,

厄尼按照卡片上的指示，走到可清洗纪念碑附近的一座白色小房子前。

[stept] [ˌɪn'saɪd] , ['hændɪd][ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [wɜːld] [kɑːd] , [ðen] [wɔːkt] [θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)] ,

stepped	inside	,	handed	a	man	his	Other	World	card	,	then	walked	through	a	door	,
步	里面	,	递交	一个	男人	他的	其他	世界	卡片	,	然后	步行	通过	一个	门	,

走进去，把他的异世界卡递给一个男人，然后穿过一扇门。

[felt] [sɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [keɪm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['striːtkɑː(r)][laɪn][tuː; tə] - [ænd; ənd] [həʊm] .

felt	sick	at	his	stomach	,	came	out	to	the	streetcar	line	to	Melinee	-	and	home	.
毛毡	生病的	在	他的	胃	,	来了	出去	到	这	电车	线	到	-	-	和	家	.

他感到胃部不适，于是乘有轨电车前往梅利尼，然后回家。

[wen] [hiː; hi][gɒt][ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] .

When	he	got	there	,	it	was	almost	daylight	,	and	the	front	door	was	locked	.
什么时候	他	得到	那里	,	它	曾是	几乎	日光	,	和	这	正面	门	曾是	已锁定	.

他到达那里时，天快亮了，前门锁着。

[hiː; hi] [klaɪmd] [θruː] [æn; ən] [ˌʌp'steəz] ['wɪndəʊ] , [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['lɔːndri] [ʃuːt] ,

He	climbed	through	an	upstairs	window	,	looked	through	the	laundry	chute	,
他	攀登	通过	一个	楼上	窗户	,	看起来	通过	这	洗衣店	滑槽	,

他从楼上的窗户爬进去，透过洗衣槽往里看，

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

saw	nothing	and	returned	to	his	bed	.
锯	没有什么	和	返回	到	他的	床	.

他什么也没看见，便回到了床上。

- [wɒz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] .

Melinee	was	still	sleeping	soundly	.
-	曾是	仍然	睡眠	稳固地	.

梅琳妮还在熟睡。

[hiː; hi] ['resl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ə; eɪ] [waɪl] .

He	wrestled	with	his	pillow	a	while	.
他	摔跤	和	他的	枕头	一个	尽管	.

他跟枕头较劲了好一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [went] [ɒf] .

Then	the	alarm	went	off	.
然后	这	警报	去	离开	.

然后警报响了。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] .

The	rest	was	simple	.
这	休息	曾是	简单的	.

剩下的就很简单了。

[æt; ət] ['brekfəst] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒf] .

At	breakfast	he	told	her	he	was	taking	the	day	off	.
在	早餐	他	讲述	她	他	曾是	采取	这	天	离开	.

早餐时他告诉她他今天休息。

" ['dɑːlɪŋ] , [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] ? "

"	Darling	,	why	on	Earth	?	"
"	亲爱的	, 为什么		在	地球	?	"

“亲爱的，这到底是为什么呢？”

" [wɪr] ['muːvɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We're	moving	,	"	he	said	.
"	是	移动	,	"	他	说	.

“我们要搬家了，”他说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

"	But	why	?	"
"	但	为什么	?	"

“但为什么？ ”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

"	There	was	an	explosion	in	the	night	.
"	那里	曾是	一个	爆炸	在	这	夜晚	.

“夜里发生了爆炸。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gæs] [ɪ'skeɪpɪŋ] . "

I	think	it	was	gas	escaping	.	"
我	思考	它	曾是	气体	逃脱	.	"

我认为那是气体泄漏。

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [daɪd] !

"	We	might	have	died	!
"	我们	可能	有	死亡	!

我们差点就死了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

['ɜːni] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Ernie closed his eyes .
厄尼 关闭 他的 眼睛 .

厄尼闭上了眼睛。

" [gəʊ] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] .
" Go look in the hall , dear , and tell me what you see .
" 去 看 在 这 大厅 , 亲爱的 , 和 告诉 我 什么 你 看 .

"亲爱的，去大厅里看看，告诉我你看到了什么。"

" [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɒndəri] .
" When she returned , she was in a quandary .
" 什么时候 她 返回 , 她 曾是 在 一个 困惑 .

"她回来后，陷入了困境。"

" [wel] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Well ? " he asked .
" 出色地 ? " 他 问 .

"怎么样？"他问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['kreɪzi] ['ekstrə] [dɔː(r)] [bləʊn] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːl] ? "
" Did you see that crazy extra door blown off the wall ? "
" 做过 你 看 那 疯狂的 额外的 门 吹 离开 这 墙 ? "

"你看到那扇被炸飞的、离谱的备用门了吗？"

" [nəʊ] , ['ɜːni] ,
" No , Ernie ,
" 不 , 厄尼 ,

"不，厄尼，

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [pə'dʒɑːməz] [laɪk] [jɔːz] [huː] [kleɪmz] [hiːz] [biːn]
but there's a man at the door in pajamas like yours who claims he's been
但 有 一个 男人 在 这 门 在 睡衣 喜欢 你的 WHO 索赔 他是 到过
['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ] .
following you .
下列的 你 .

但是门口有个穿着和你一样的睡衣的男人，声称他一直在跟踪你。

" ['ɜːni] [skwɪntid] .
" Ernie squinted .
" 厄尼 眯着眼 .

厄尼眯起了眼睛。

" [huː] [ɪz] [hiː; hi] ? "
" Who is he ? "
" WHO 是 他 ? "

"他是谁？"

" [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ɜːvin] — "
" He says his name is Irvin — "
" 他 说道 他的 姓名 是 欧文 — "

他说他叫欧文——"

" ['ɜːvin] ? " ['ɜːni] [bɑːkt] .
" Irvin ? " Ernie barked .
" 欧文 ? " 厄尼 吠叫 .

"欧文？"厄尼厉声问道。

" — [ænd; ənd] , [dɪə(r)] , [hiːz] [ðə; ði] ['spɪtɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "
" — and , dear , he's the spitting image of you . "
" — 和 , 亲爱的 , 他是 这 吐痰 图像 的 你 . "

"——亲爱的，他简直就是你的翻版。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神